

بروتوكول عام 2003 لاتفاقية الدولية بشأن
إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

1992 年设立国际油污损害赔偿基金国际公约的 2003 年议定书

PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992
PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION
POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

ПРОТОКОЛ 2003 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О СОЗДАНИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА
ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА

PROTOCOLO DE 2003 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL
SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO INTERNACIONAL
DE INDEMNAZIÓN DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN
POR HIDROCARBUROS, 1992

1992 年设立国际油污损害赔偿基金 国际公约的 2003 年议定书

本议定书缔约国，

记及《1992 年国际油污损害民事责任公约》（以下称为“《1992 年责任公约》”），

审议了《1992 年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（以下称为“《1992 年基金公约》”），

确认保持国际油污责任和赔偿系统的活力的重要性，

注意到在《1992 年基金公约》的某些缔约国中该公约提供的最大赔偿在某些情况下不足以满足赔偿需要，

认识到《1992 年责任公约》和《1992 年基金公约》的一些缔约国认为作为紧急事项通过创立各国可自愿加入的某种补充方案提供额外赔偿资金是必要的，

认为该补充方案应致力于确保对油污损害的受害人的损失或损害作出充分赔偿，还应在有下列风险时舒解受害人面临的困难：由于《1992 年责任公约》和《1992 年基金公约》的赔偿金额不足以充分支付确认索赔，因此“1992 年国际油污赔偿基金”暂时决定仅对任何确认索赔作出部分支付，

考虑到加入该补充方案将仅对《1992 年基金公约》的缔约国开放，

兹协议如下：

总则

第 1 条

就本议定书而言：

1 “《1992 年责任公约》”系指《1992 年国际油污损害民事责任公约》；

- 2 “《1992 年基金公约》”系指《1992 年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》；
- 3 “1992 年基金”系指根据《1992 年基金公约》设立的“1992 年国际油污赔偿基金”；
- 4 “缔约国”，除另有说明者外，系指本议定书缔约国；
- 5 在通过提及将《1992 年基金公约》的规定列入本议定书中时，除另有说明者外，该公约中的“基金”系指“补充基金”；
- 6 “船舶”、“人”、“所有人”、“油类”、“污染损害”、“预防措施”和“事件”与《1992 年责任公约》第 I 条中规定者具有相同含意；
- 7 “摊款油”、“计算单位”、“吨”、“担保人”和“码头装置”，除另有说明者外，与《1992 年基金公约》第 1 条中规定者具有相同含意；
- 8 “确认索赔”系指“1992 年基金”承认的索赔或根据主管法院作出的对“1992 年基金”有约束力的、不需通常形式的检查的判决被接受为可接受的、如果不对该事件应用《1992 年基金公约》第 4 条 4 款规定的限额则可作出充分赔偿的索赔；
- 9 “大会”，除另有指明者外，系指“2003 年国际油污赔偿补充基金”大会；
- 10 “本组织”系指国际海事组织；
- 11 “秘书长”系指本组织秘书长。

第 2 条

- 1 兹设立用于污染损害赔偿的“国际补充基金”，定名为“2003 年国际油污赔偿补充基金”
- 2 “补充基金”应在每一缔约国中被承认为根据该国法律能承担权利和义务并能作为该国法院的法律诉讼的某一当事方的法人。每一缔约国应将“补充基金”干事视为“补充基金”的法定代表。

第 3 条

本议定书仅适用于：

- (a) 在下列地区造成的污染损害：
 - (i) 缔约国的领土，包括领海；和
 - (ii) 缔约国按国际法设立的专属经济区，或，如果缔约国未设立此种区域，则该国按国际法确定的、在该国领海以外并与领海相邻的、从丈量其领海宽度的基线伸延不超过 200 海里的区域；
- (b) 防止此种损害或使其最小化的预防措施，不论在何处采取。

补充赔偿

第 4 条

- 1 “补充基金”应向因总损害额超过或有可能超过《1992 年基金公约》第 4 条 4 款对任何单一事件规定的适用赔偿限额而不能对此种损害的确认索赔得到充分和适当赔偿的蒙受污染损害的任何人员支付赔偿。
- 2 (a) 本条规定的“补充基金”的应付累计赔偿金额对任何单一事件应限制为：该金额的总额与在本议定书适用范围内根据《1992 年责任公约》和《1992 年基金公约》实际支付的赔偿金额之和不应超过 750 百万计算单位。
(b) 第 2(a)款所述的 750 百万计算单位的金额应根据“1992 年基金”大会为《1992 年责任公约》和《1992 年基金公约》的最大应付金额的折算确定的国家货币在该日期相对于“特别提款权”的价值折算成国家货币。
- 3 如果向“补充基金”提出的多个确认索赔的金额超过第 2 款规定的应付累计赔偿金额，则提供的金额应按下列方式分配：任何确认索赔与索赔人根据本议定书实际得到的赔偿金额的比例对所有索赔人应是相同的。
- 4 “补充基金”应对第 1 条 8 款中定义的确认索赔并仅应对此种索赔支付赔偿。

第 5 条

在“1992 年基金”大会认为确认索赔的总额超过或可能超过根据《1992 年基金公约》第 4 条 4 款可提供的累计赔偿金额因此“1992 年基金”大会临时或最后决定对任何确认索赔仅作部分支付时，“补充基金”应支付赔偿。

“补充基金”大会然后应决定“补充基金”是否和在何种范围内应支付任何确认索赔在《1992年责任公约》和《1992年基金公约》范围内未被支付的部分。

第 6 条

- 1 以第 15 条 2 和 3 款为准，从“补充基金”获得赔偿的权利仅应在此种权力根据《1992 年基金公约》第 6 条对“1992 年基金”无效时才无效。
- 2 向“1992 年基金”提出的索赔应视为是同一索赔人向“补充基金”提出的索赔。

第 7 条

- 1 《1992 年基金公约》第 7 条 1、2、4、5 和 6 款的规定应适用于按本议定书第 4 条 1 款向“补充基金”提起的赔偿诉讼。
- 2 在向根据《1992 年责任公约》第 IX 条具有管辖权的法院对船舶所有人或其担保人提起污染损害赔偿诉讼时，此种法院应对根据本议定书第 4 条的规定就同一损害提出的对“补充基金”的任何赔偿诉讼具有专有司法管辖权。但当在《1992 年责任公约》而非本议定书的缔约国法院提起《1992 年责任公约》规定的污染损害赔偿诉讼时，本议定书第 4 条规定的对“补充基金”的任何诉讼，应根据索赔人的选择，在“补充基金”总部在其境内的国家的法院或在根据《1992 年责任公约》第 IX 条具有管辖权的任何本议定书缔约国法院提起。
- 3 虽有第 1 款的规定，在向《1992 年基金公约》而非本议定书的缔约国的法院提起对“1992 年基金”的污染损害赔偿诉讼时，对“补充基金”的任何相关诉讼，应按索赔人的选择，在“补充基金”总部在其境内的国家的法院或在根据第 1 款具有管辖权的任何缔约国法院提起。

第 8 条

- 1 以本议定书第 4 条 3 款中所述的有关分配的任何判决为准，按本议定书第 7 条具有管辖权的法院作出的对“补充基金”的任何裁决，当其在原判国成为可执行并在该国无需普通形式的检查时，应在《1992 年责任公约》第 X 条规定的相同条件下，在每一缔约国中得到承认并可以执行。

- 2 缔约国可应用承认和执行裁决的其它规定，但其效果应是确保裁决至少在第1款规定的同样范围内得到承认和执行。

第 9 条

- 1 就“补充基金”按本议定书第4条1款支付的任何污染损害赔偿金额而言，“补充基金”应通过代位取得其受偿人根据《1992年责任公约》对所有人或其担保人享有的权利。
- 2 “补充基金”应通过代位取得其受偿人根据《1992年基金公约》对“1992年基金”享有的权利。
- 3 本议定书中的任何规定均不应损害“补充基金”对以上各款中所述者外的其他人员的任何追索或代位权。在任何情况下“补充基金”对此种人员的代位权不应低于受偿人的保险人的代位权。
- 4 在不损害可能存在的对“补充基金”的任何其它代位或追索权的情况下，按国家法律的规定支付了污染损害赔偿的缔约国或其机构应通过代位获得受偿人根据本议定书享有的权利。

摊款

第 10 条

- 1 每一缔约国对“补充基金”的年度摊款应由在第11条2(a)或(b)款所述日历年中在下列地点收到总量超过150,000吨的下列油类的任何人员支付：
 - (a) 在该国领土内的港口或码头装置中收到海上运至此种港口或码头装置的摊款油；和
 - (b) 在该缔约国领土内的任何装置中收到海上运输的并在非缔约国的港口或码头装置中卸下的摊款油，但摊款油仅在其在该非缔约国中被卸下后于某一缔约国中被首次接收时才应根据本项予以计入。
- 2 就向“补充基金”支付摊款的义务而言，《1992年基金公约》第10条2款的规定应适用。

第 11 条

- 1 为评定（如果有的话）应付年度摊款额并计及保持足够流动资金的必要，大会应以下列预算形式为每一日历年度作出估算：
 - (i) 支出

- (a) 在有关年度中“补充基金”的管理成本和开支和以前各年营业的任何亏损；
 - (b) 在有关日历年中为偿还对“补充基金”的索赔根据第4条“补充基金”应作出的支付，包括对“补充基金”为偿还此种索赔而获得的先前货款的偿还；
- (ii) 收入
- (a) 先前各年营业的剩余资金，包括任何利息；
 - (b) 年度摊款，如为平衡预算所需；
 - (c) 任何其它收入。
- 2 大会应决定要征收的摊款总额。“补充基金”干事应根据该决定，以下列方式计算出每一缔约国中第10条所述的每一人员的年摊款额：
- (a) 在摊款系为满足第1(i)(a)款所述支付的范围内：根据在有关国家中此种人员在上个日历年中收到的每吨摊款油的固定金额计算；和
 - (b) 在摊款系为满足第1(i)(b)款所述支付的范围内：根据此种人员在所述事故发生年度的前一日历年中收到的每吨摊款油的固定金额计算，但该国在事故发生之日应是本议定书的缔约国。
- 3 第2款所述的金额应以所需的摊款总额除以所有缔约国在有关年度中收到的摊款油总量得出。
- 4 年度摊款应在“补充基金内部条例”中规定的日期缴付。大会可决定一个不同的支付日期。
- 5 在“补充基金财务条例”规定的条件下，大会可决定在按第2(a)款收到的资金和按第2(b)款收到的资金间进行转帐。

第12条

- 1 《1992年基金公约》第13条的规定应适用于“补充基金”的摊款。
- 2 缔约国本身可按《1992年基金公约》第14条规定的程序承担向“补充基金”支付摊款的义务。

第 13 条

- 1 缔约国应按《1992 年基金公约》第 15 条向“补充基金”干事通报油类接收信息，但根据《1992 年基金公约》第 15 条 2 款向“1992 年基金”干事作出的通报应视为也已根据本议定书作出。
- 2 当缔约国未履行第 1 款所述的提交通报的义务从而造成“补充基金”的财务损失时，该缔约国应承担向“补充基金”赔偿此种损失的责任。大会应根据“补充基金”干事的建议决定该缔约国是否应支付此种赔偿。

第 14 条

- 1 虽有第 10 条的规定，就本议定书而言，应视为在每一缔约国中至少收到了 1 百万吨摊款油。
- 2 当在某一缔约国中收到的摊款油的累计量不足 1 百万吨时，在对收到的累计油量没有责任人的范围内，该缔约国应承担根据本议定书有责任为在该国领土内收到的油类向“补充基金”摊款的任何人员所负有的义务。

第 15 条

- 1 如果在某一缔约国中没有人符合第 10 条的条件，则该缔约国应为本议定书之目的将此通报“补充基金”干事。
- 2 “补充基金”不应为特定事件在某一缔约国的领土、领海或专属经济区或按本议定书第 3(a)(ii)条确定的地区中造成的污染损害或为任何地点采取的防止此种损害或使其最小化的预防措施支付任何赔偿，直至该缔约国履行了在该事件发生前的所有年份里按第 13 条 1 款和本条第 1 款向“补充基金”干事作出通报的义务。大会应在“内部条例”中确定缔约国应被视为未履行其义务的情况。
- 3 在按第 2 款暂时拒绝赔偿时，如果在“补充基金”干事向该缔约国作出该国未进行报告的通知后的一年内仍未履行第 13 条 1 款和本条第 1 款规定的向“补充基金”干事通报的义务，则应永远拒绝对该事件的赔偿。

4 应付“补充基金”的任何摊款支付应由应付债务人或债务人的代理人的赔偿作出抵消。

组织和管理

第 16 条

- 1 “补充基金”应设有大会和以干事为首的秘书处。
- 2 《1992 年基金公约》第 17 至 20 条和第 28 至 33 条应适用于“补充基金”的大会、秘书处和干事。
- 3 《1992 年基金公约》第 34 条应适用于“补充基金”。

第 17 条

- 1 以“1992 年基金”干事为首的“1992 年基金”秘书处也可履行“补充基金”秘书处和干事的职责。
- 2 如果“1992 基金”秘书处和干事按第 1 款也履行“补充基金”秘书处和干事的职责，则在“1992 年基金”与“补充基金”的利益有冲突时，应由大会主席代表“补充基金”。
- 3 “补充基金”干事和由“补充基金”干事任命的、履行本议定书和《1992 年基金公约》职责的职员和专家，在按本条履行其职责的范围内，不应被视为违犯本议定书第 16 条 2 款应用的《1992 年基金公约》第 30 条的规定。
- 4 大会应尽力不作出与“1992 年基金”大会的决定不相容的决定。如在共同管理事项上出现不同意见，则大会应本着互相合作的精神，谨记两个组织的共同目的，设法与“1992 年基金”大会达成一致意见。
- 5 “补充基金”应向“1992 年基金”偿还“1992 年基金”代表“补充基金”履行管理业务而产生的所有费用和开支。

第 18 条

过渡规定

- 1 以第 4 条为准，单个缔约国在某一日历年中收到的摊款油的应付年度摊款的累计金额不应超过按本议定书得出的该日历年年度摊款总额的 20%。

- 2 如果应用第 11 条 2 和 3 款的规定会造成单个缔约国摊款人在某一特定日历年应付摊款累计金额超过年度摊款总额的 20%，则该国所有摊款人的应付摊款应按比例地减少直至其累计摊款等于该年“补充基金”年度摊款总额的 20%。
- 3 如某一特定缔约国中人员的应付摊款应按第 2 款减少，则所有其它缔约国中人员的应付摊款应按比例地增加，以确保在所述的日历年中有责任向“补充基金”缴付摊款的人员的应付摊款总额将达到大会决定的摊款总额。
- 4 第 1 至 3 条的规定应执行至在某一日历年度中在所有缔约国中收到的摊款油总量，包括第 14 条 1 款所述数量在内，达到了 1,000 百万吨，或至议定书生效之日后的 10 年期限届满，以早者为准。

最后条款

第 19 条

签署、批准、接受、核准和加入

- 1 本议定书应从 2003 年 7 月 31 日至 2004 年 7 月 30 日在伦敦开放供签署。
- 2 各国可以下列方式表示同意受本议定书约束：
 - (a) 签署并对批准、接受或核准无保留；或
 - (b) 签署但有待于批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
 - (c) 加入。
- 3 只有《1992 年基金公约》缔约国可成为本议定书缔约国。
- 4 批准、接受、核准或加入应通过向秘书长交存一份相应正式文件作出。

第 20 条

有关摊款油的信息

在本议定书对某一国家生效前，该国应在按第 19 条 2(a) 款签署本议定书时，或在交存本议定书第 19 条 4 款所述的文件时，和此后每年在秘书长确定的日期，向秘书长通报该国中按第 10 条有责任向“补充基金”缴付摊款的任何人员的姓名和地址以及在上一日历年中任何此种人员在该国领土中收到的摊款油的相关数量。

第 21 条

生效

- 1 本议定书应在下列要求被满足之日后三个月生效：
 - (a) 至少八个国家签署了本议定书并对批准、接受或核准无保留或向秘书长交存了批准、接受、核准或加入文件；和
 - (b) 秘书长收到了“1992 年基金”干事的如下通知：按第 10 条有摊款责任的人员在上一日历年中收到了总量至少为 450 百万吨的摊款油，包括第 14 条 1 款所述数量。
- 2 对签署本议定书并对批准、接受或核准无保留或在第 1 款的生效条件已被满足后批准、接受、核准或加入本议定书的每一国家，本议定书应在此种国家交存了相应文件之日后三个月生效。
- 3 虽有第 1 和 2 款的规定，对于任何国家，本议定书不应在《1992 年基金公约》对该国生效前生效。

第 22 条

大会第一次会议

秘书长应召开大会第一次会议。该次会议应在本议定书生效后尽早举行并且在任何情况下不应超过此种生效后三十天。

第 23 条

修订和修正

- 1 本组织可召开修订或修正本议定书的会议。
- 2 应不少于三分之一的所有缔约国的要求，本组织应召开修订或修正本议定书的缔约国会议。

第 24 条

修正赔偿限额

- 1 经至少四分之一的缔约国的要求，秘书长应向本组织所有会员和所有缔约国分发有关修正第 4 条 2(a)款规定的赔偿限额的任何提案。

- 2 按上述方式提议和分发的任何修正案应提交本组织法律委员会，供在分发之日起至少六个月的某一日期审议。
- 3 所有本议定书缔约国，不论是否为本组织会员，均应有权参加法律委员会审议和通过修正案的工作。
- 4 修正案应由在第 3 款规定的扩大的法律委员会中出席并表决的缔约国的三分之二多数通过，但至少一半的缔约国应在表决时出席。
- 5 在对修正限额的提案采取行动时，法律委员会应计及事件的经验，特别是造成的损害金额和币值变化。
- 6
 - (a) 在本议定书生效之日前和在从本条规定的前一修正案的生效日期起算不满三年时不得审议有关本条规定的任何限额的修正案。
 - (b) 增加后的限额不得超过相当于从本议定书开放供签署之日起至法律委员会的决定的生效之日止按复合法计算本议定书规定的限额每年增加百分之六的金额。
 - (c) 增加后的限额不得超过相当于本议定书规定的限额的三倍的金额。
- 7 本组织应将按第 4 款通过的任何修正案通知所有缔约国。在通知之日起十二个的期限结束时，该修正案应视为已被接受，除非在该期限内不少于四分之一的在法律委员会通过该修正案之时为缔约国的国家向本组织作出不接受该修正案的通知；在此种情况下该修正案即被拒绝并应无效。
- 8 按第 7 条被视为已被接受的修正案应在接受后十二个月生效。
- 9 所有缔约国均应受该修正案约束，除非它们在该修正案生效前至少六个月按第 26 条 1 和 2 款退出本议定书。此种退出应在该修正案生效时生效。
- 10 如果某一修正案生效，则在该修正案已被法律委员会通过但十二个月的接受期限还未结束时成为缔约国的国家应受该修正案的约束。在该期限后成为缔约国的国家应受已按第 7 款被接受的修正案的约束。在本款所述情况下，一国应在该修正案生效时或，如果更晚的话，在本议定书对该国生效时，受该修正案的约束。

第 25 条

《1992 年基金公约》的议定书

- 1 如果《1992 年基金公约》规定的限额已由其某一议定书增加，则第 4 条 2(a) 款规定的限额可通过第 24 条中规定的程序增加相同金额。在此种情况下，第 24 条 6 款的规定不应适用。

- 2 如果应用了第 1 款中所述程序，则就第 24 条 6(b)和(c)款而言，通过应用第 24 条中的程序作出的有关第 4 条 2 款规定限额的任何修正案应根据按第 1 款被增加的新限额计算。

第 26 条

退出

- 1 任何缔约国在本议定书对该缔约国生效之日后可随时退出本议定书。
- 2 退出应通过向秘书长交存一份文件作出。
- 3 退出应在向秘书长交存文件后十二个月或退出文件中指明的更长期限生效。
- 4 退出《1992 年基金公约》应视为亦退出本议定书。此种退出应在退出修正《1971 年基金公约》的《1992 年议定书》按该议定书第 34 条生效之日生效。
- 5 虽然一缔约国按本条退出了本议定书，但对于在退出生效前发生的第 11 条 2(b)款中所述的事件，本议定书有关向“补充基金”缴付摊款义务的任何规定应继续适用。

第 27 条

大会特别会议

- 1 在交存退出文件后的九十天内，任何缔约国如认为该退出的结果将极大地增加其余缔约国的摊款水平，则可要求“补充基金”干事召开大会的特别会议。“补充基金”干事应在不晚于收到该要求后六十天召开大会。
- 2 “补充基金”干事如认为任何退出会造成其余缔约国摊款水平的极大增加，则可采取在交存此种退出文件后六十天内召开大会特别会议的举措。
- 3 如果大会在按第 1 或 2 款召开的特别会议上确定该退出将造成其余缔约国摊款水平的极大增加，则任何此种国家可在不晚于该退出生效之日前一百二十天退出本议定书并在同一日期生效。

第 28 条

终止

- 1 在缔约国数目不足七个或在剩余缔约国中收到的摊款油总量，包括第 14 条 1 款所述数量在内，不足 350 百万吨时，以早者为准，本议定书应失效。

- 2 在本议定书失效之日的前一天受其约束的国家应能使“补充基金”履行其第 29 条中规定的职责并应，仅就此目的而言，仍受本议定书约束。

第 29 条

补充基金的解散

- 1 如本议定书失效，“补充基金”仍应：
- (a) 对议定书失效前发生的事件履行义务；
 - (b) 在摊款对于履行第(a)款规定的义务为必要的范围内，包括“补充基金”为此目的必要行政开支，有权行使其摊款权。
- 2 大会应采取一切适当措施完成“补充基金”的解散，包括在向“补充基金”缴付摊款的人员中公平分配任何剩余资产。
- 3 就本条而言，“补充基金”应仍然是一法人。

第 30 条

保管人

- 1 本议定书和根据第 24 条接受的任何修正案应由秘书长保管。
- 2 秘书长应：
- (a) 将下列事项通知签署或加入本议定书的所有国家：
 - (i) 每一新的签署或文件交存及其日期；
 - (ii) 本议定书的生效日期；
 - (iii) 按第 24 条 1 款作出的有关修正赔偿限额的任何提案；
 - (iv) 按第 24 条 4 款通过的任何修正案；
 - (v) 根据第 24 条 7 款被视为已被接受的任何修正案及该修正案按本条第 8 和 9 款生效的日期；
 - (vi) 交存退出本议定书的文件及交存日期和退出生效日期；
 - (vii) 本议定书任何一条要求的任何通报；

- (b) 将本议定书核证无误副本发给本议定书的所有签署国和加入国。
- 3 本议定书一经生效，秘书长即应供按《联合国宪章》第 102 条将条文送交联合国秘书处供登记和公布。

第 31 条

语文

本议定书正本一份，以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。每一文本具同等效力。

二千零三年五月十六日订于伦敦

以下具名者均经各自政府授权，特签署本议定书，以昭信守。

**PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992**

THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEARING IN MIND the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Liability Convention”),

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Fund Convention”),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

General provisions

Article 1

For the purposes of this Protocol:

- 1 “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;

- 2 “1992 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
- 3 “1992 Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
- 4 “Contracting State” means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
- 5 When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, “Fund” in that Convention means “Supplementary Fund”, unless stated otherwise;
- 6 “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures” and “Incident” have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
- 7 “Contributing Oil”, “Unit of Account”, “Ton”, “Guarantor” and “Terminal installation” have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
- 8 “Established claim” means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
- 9 “Assembly” means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
- 10 “Organization” means the International Maritime Organization;
- 11 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

- 1 An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003” (hereinafter “the Supplementary Fund”), is hereby established.
- 2 The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

- (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Supplementary Compensation

Article 4

- 1 The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
- 2 (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.

(b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.
- 3 Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
- 4 The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

Article 5

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

- 1 Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
- 2 A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

- 1 The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
- 2 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.
- 3 Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

- 1 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.
- 2 A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

- 1 The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

- 2 The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
- 3 Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 4 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

Contributions

Article 10

- 1 Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
- 2 The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

- 1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:
 - (i) Expenditure
 - (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
 - (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.

2 The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:

- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
- (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.

3 The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4 The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

5 The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b)

Article 12

1 The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.

2 A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

1 Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.

- 2 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

- 1 Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.
- 2 When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

- 1 If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
- 2 No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
- 3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.
- 4 Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Organization and administration

Article 16

- 1 The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.
- 2 Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.
- 3 Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

Article 17

- 1 The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.
- 2 If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.
- 3 The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
- 4 The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- 5 The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

Article 18

Transitional provisions

- 1 Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2 If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.
- 3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4 The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Final clauses

Article 19

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.
- 2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession.
- 3 Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.
- 4 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 20

Information on contributing oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 21

Entry into force

- 1 This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and

- (b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992 Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.
- 2 For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
- 3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

Article 22

First session of the Assembly

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 23

Revision and amendment

- 1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
- 2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 24

Amendment of compensation limit

- 1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3 All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

- 4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
- 5 When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
- 6
 - (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
 - (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.
 - (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
- 7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
- 9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 25

Protocols to the 1992 Fund Convention

- 1 If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

- 2 If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 26

Denunciation

- 1 This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
- 3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
- 4 Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.
- 5 Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

Article 27

Extraordinary sessions of the Assembly

- 1 Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
- 2 The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
- 3 If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 28

Termination

- 1 This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.
- 2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

- 1 If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3 For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

Article 30

Depository

- 1 This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;

- (iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4;
 - (v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
 - (vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (vii) any communication called for by any article in this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May, two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

**PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL
D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA
POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES**

LES ÉTATS CONTRACTANTS AU PRÉSENT PROTOCOLE,

TENANT COMPTE de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée "la Convention de 1992 sur la responsabilité"),

AYANT EXAMINÉ la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée "la Convention de 1992 portant création du Fonds"),

AFFIRMANT qu'il importe de préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

NOTANT que le montant maximal de l'indemnisation disponible en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds pourrait, dans certaines circonstances, ne pas suffire pour répondre aux besoins d'indemnisation dans certains États contractants à la Convention,

RECONNAISSANT que pour un certain nombre d'États contractants aux Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds, il est nécessaire, de toute urgence, de disposer de fonds additionnels aux fins d'indemnisation, et ce au moyen de la création d'un mécanisme complémentaire auquel les États peuvent adhérer s'ils le souhaitent,

CONVAINCUS que le mécanisme complémentaire devrait viser à garantir que les victimes d'une pollution par les hydrocarbures reçoivent réparation intégrale pour le préjudice ou dommage subi, et également permettre d'atténuer les difficultés rencontrées par les victimes dans les cas où le montant disponible pour indemnisation en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds risque de ne pas suffire pour payer intégralement les demandes établies et que, en conséquence, le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures décide à titre provisoire de ne payer qu'une part de toute demande établie,

ESTIMANT que l'adhésion au mécanisme complémentaire ne devrait être ouverte qu'aux États contractants à la Convention de 1992 portant création du Fonds,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Dispositions générales

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

- 1 "Convention de 1992 sur la responsabilité" désigne la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 2 "Convention de 1992 portant création du Fonds" désigne la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 3 "Fonds de 1992" désigne le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures institué en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 4 sauf indication contraire, "État contractant" désigne un État contractant au présent Protocole;
- 5 lorsque les dispositions de la Convention de 1992 portant création du Fonds sont incorporées par référence dans le présent Protocole, le terme "Fonds" utilisé dans cette Convention désigne, sauf indication contraire, le "Fonds complémentaire";
- 6 les termes ou expressions "navire", "personne", "propriétaire", "hydrocarbures", "dommage par pollution", "mesures de sauvegarde" et "événement" s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
- 7 sauf indication contraire, les termes ou expressions "hydrocarbures donnant lieu à contribution", "unité de compte", "tonne", "garant" et "installation terminale" s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 8 "Demande établie" désigne une demande qui a été reconnue par le Fonds de 1992 ou acceptée comme étant recevable en vertu d'une décision d'un tribunal compétent opposable au Fonds de 1992 et ne pouvant faire l'objet d'un recours ordinaire, et qui aurait donné lieu à une indemnisation intégrale si la limite prévue à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds ne s'était pas appliquée à l'événement;
- 9 sauf indication contraire, "Assemblée" désigne l'Assemblée du Fonds international complémentaire d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 10 "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale;
- 11 "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

- 1 Un Fonds complémentaire international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, désigné sous le nom de "Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures" (ci-après dénommé le "Fonds complémentaire"), est créé en vertu du présent Protocole.
- 2 Dans chaque État contractant, le Fonds complémentaire est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant reconnaît l'Administrateur du Fonds complémentaire comme le représentant légal du Fonds complémentaire.

Article 3

Le présent Protocole s'applique exclusivement :

- a) aux dommages par pollution survenus :
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

Indemnisation complémentaire

Article 4

- 1 Le Fonds complémentaire doit indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate des dommages au titre d'une demande établie, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds parce que le montant total des dommages excède ou risque d'excéder la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour un événement déterminé.
- 2 a) Le montant total des indemnités que le Fonds complémentaire doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme totale de ce montant ajouté au montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application du présent Protocole n'excède pas 750 millions d'unités de compte.

- b) Le montant de 750 millions d'unités de compte visé au paragraphe 2 a) est converti en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date fixée par l'Assemblée du Fonds de 1992 pour la conversion du montant maximal payable en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds.
- 3 Si le montant des demandes établies contre le Fonds complémentaire excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 2, le montant disponible au titre du présent Protocole est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des demandes établies.
- 4 Le Fonds complémentaire verse des indemnités pour les demandes établies, telles que définies à l'article premier, paragraphe 8, et uniquement pour ces demandes.

Article 5

Le Fonds complémentaire verse des indemnités lorsque l'Assemblée du Fonds de 1992 estime que le montant total des demandes établies excède ou risque d'excéder le montant total disponible pour indemnisation en vertu de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds et que, en conséquence, l'Assemblée du Fonds de 1992 décide, à titre soit provisoire, soit définitif, que les paiements ne porteront que sur une partie de toute demande établie. L'Assemblée du Fonds complémentaire décide alors si et dans quelle mesure le Fonds complémentaire acquittera la part de toute demande établie qui n'a pas été réglée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 6

- 1 Sous réserve de l'article 15, paragraphes 2 et 3, les droits à indemnisation par le Fonds complémentaire ne s'éteignent que s'ils s'éteignent contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 6 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.
- 2 Une demande formée contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

Article 7

- 1 Les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux actions en réparation intentées contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole.
- 2 Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4 du présent Protocole. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 sur la responsabilité mais non au présent Protocole, toute action contre le Fonds complémentaire visée à l'article 4 du présent Protocole peut,

au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire, soit devant tout tribunal d'un État contractant au présent Protocole qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

- 3 Nonobstant le paragraphe 1, si une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est intentée devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 portant création du Fonds mais non au présent Protocole, toute action apparentée contre le Fonds complémentaire peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire soit devant tout tribunal d'un État contractant qui a compétence en vertu du paragraphe 1.

Article 8

- 1 Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 3, du présent Protocole, tout jugement rendu contre le Fonds complémentaire par un tribunal compétent en vertu de l'article 7 du présent Protocole, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 2 Un État contractant peut appliquer d'autres règles pour la reconnaissance et l'exécution des jugements, sous réserve qu'elles aient pour effet de garantir que les jugements sont reconnus et exécutés dans la même mesure au moins qu'en vertu du paragraphe 1.

Article 9

- 1 Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.
- 2 Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds, seraient dévolus à la personne indemnisée par lui et qu'elle aurait pu faire valoir contre le Fonds de 1992.
- 3 Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds complémentaire contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds complémentaire bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.
- 4 Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds complémentaire, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu du présent Protocole.

Contributions

Article 10

- 1 Les contributions annuelles au Fonds complémentaire sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 2 a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :
 - a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et
 - b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent alinéa, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.
- 2 Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire.

Article 11

- 1 Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :
 - i) Dépenses
 - a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds complémentaire au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;
 - b) versements que le Fonds complémentaire devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues par le Fonds complémentaire en application de l'article 4, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds complémentaire pour s'acquitter de ses obligations;
 - ii) Revenus
 - a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
 - b) contributions annuelles qui pourraient être nécessaires pour équilibrer le budget;
 - c) tous autres revenus.

- 2 L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur du Fonds complémentaire, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10 :
 - a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) a), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et
 - b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédent celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est un État contractant au présent Protocole à la date à laquelle est survenu l'événement.
- 3 Les sommes mentionnées au paragraphe 2 sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.
- 4 La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds complémentaire. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
- 5 L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds complémentaire, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément au paragraphe 2 a) et des fonds reçus conformément au paragraphe 2 b).

Article 12

- 1 Les dispositions de l'article 13 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux contributions au Fonds complémentaire.
- 2 Un État contractant peut lui-même assumer l'obligation de verser les contributions au Fonds complémentaire conformément à la procédure prévue à l'article 14 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 13

- 1 Les États contractants communiquent à l'Administrateur du Fonds complémentaire des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures reçues, conformément à l'article 15 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, sous réserve, toutefois, que les renseignements communiqués à l'Administrateur du Fonds de 1992 en vertu de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds soient réputés l'avoir été aussi en application du présent Protocole.

- 2 Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre les renseignements visés au paragraphe 1 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds complémentaire, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds complémentaire pour la perte subie. L'Assemblée décide, sur la recommandation de l'Administrateur du Fonds complémentaire, si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 14

- 1 Nonobstant l'article 10, tout État contractant est considéré, aux fins du présent Protocole, comme recevant un minimum de 1 million de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.
- 2 Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans un État contractant est inférieure à 1 million de tonnes, l'État contractant assume les obligations qui, en vertu du présent Protocole, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État dans la mesure où la quantité totale d'hydrocarbures reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit.

Article 15

- 1 Si, dans un État contractant, il n'existe aucune personne satisfaisant aux conditions de l'article 10, cet État contractant en informe l'Administrateur du Fonds complémentaire, aux fins du présent Protocole.
- 2 Aucune indemnisation n'est versée par le Fonds complémentaire pour les dommages par pollution survenus sur le territoire, dans la mer territoriale ou dans la zone économique exclusive, ou dans la zone déterminée conformément à l'article 3 a) ii) du présent Protocole, d'un État contractant au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages, tant que cet État contractant n'a pas rempli l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article, pour toutes les années antérieures à l'événement. L'Assemblée fixe dans le règlement intérieur les conditions dans lesquelles un État contractant est considéré comme n'ayant pas rempli les obligations lui incombant à cet égard.
- 3 Lorsqu'une indemnisation a été refusée temporairement en application du paragraphe 2, cette indemnisation est refusée de manière permanente au titre de l'événement en question si l'obligation de soumettre à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article n'a pas été remplie dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur du Fonds complémentaire a informé l'État contractant de son manquement à l'obligation de soumettre les renseignements requis.
- 4 Toute contribution due au Fonds complémentaire est déduite des indemnités versées au débiteur ou aux agents du débiteur.

Organisation et administration

Article 16

- 1 Le Fonds complémentaire comprend une Assemblée et un Secrétariat dirigé par un Administrateur.
- 2 Les articles 17 à 20 et 28 à 33 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'Assemblée, au Secrétariat et à l'Administrateur du Fonds complémentaire.
- 3 L'article 34 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'applique au Fonds complémentaire.

Article 17

- 1 Le Secrétariat du Fonds de 1992 et l'Administrateur qui le dirige, peuvent également exercer les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds complémentaire.
- 2 Si, conformément au paragraphe 1, le Secrétariat et l'Administrateur du Fonds de 1992 exercent également les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds complémentaire, celui-ci est représenté, en cas de conflit d'intérêt entre le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire, par le Président de l'Assemblée.
- 3 Dans l'exercice des tâches qui leur incombent en vertu du présent Protocole et de la Convention de 1992 portant création du Fonds, l'Administrateur du Fonds complémentaire, ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sont pas considérés comme contrevenant aux dispositions de l'article 30 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, telles qu'appliquées par l'article 16, paragraphe 2, du présent Protocole, dans la mesure où ils exécutent leurs tâches conformément au présent article.
- 4 L'Assemblée s'efforce de ne pas prendre de décision qui soit incompatible avec des décisions prises par l'Assemblée du Fonds de 1992. Si des questions administratives d'intérêt commun donnent lieu à des divergences d'opinion, l'Assemblée s'efforce de parvenir à un consensus avec l'Assemblée du Fonds de 1992, dans un esprit de coopération mutuelle et compte tenu des objectifs communs aux deux organisations.
- 5 Le Fonds complémentaire rembourse au Fonds de 1992 tous les frais et dépenses afférents aux services administratifs assurés par le Fonds de 1992 pour le compte du Fonds complémentaire.

Dispositions transitoires

Article 18

- 1 Sous réserve du paragraphe 4, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 20 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au présent Protocole.

- 2 Si, du fait de l'application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 20 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contributaires soit égal à 20 % du montant total des contributions annuelles au Fonds complémentaire pour cette même année.
- 3 Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant donné sont réduites en vertu du paragraphe 2, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnellement, afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds complémentaire pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.
- 4 Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1, atteigne 1 000 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

Clauses finales

Article 19

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature à Londres, du 31 juillet 2003 au 30 juillet 2004.
- 2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :
 - a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
 - b) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou
 - c) adhésion.
- 3 Seuls les États contractants à la Convention de 1992 portant création du Fonds peuvent devenir États contractants au présent Protocole.
- 4 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 20

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lorsqu'il signe le présent Protocole conformément à l'article 19, paragraphe 2 a), ou lorsqu'il dépose un instrument visé à l'article 19, paragraphe 4, et ultérieurement chaque année à une date fixée par le Secrétaire général, communiquer au Secrétaire général le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds complémentaire en application de l'article 10, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 21

Entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :
 - a) au moins huit États soit l'ont signé sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général; et
 - b) le Secrétaire général a été informé par l'Administrateur du Fonds de 1992, que les personnes qui seraient tenues à contribution, en application de l'article 10, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 450 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1.
- 2 Pour chacun des États qui signe le Présent protocole sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation ou qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère, après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, le Protocole entre en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de l'instrument approprié.
- 3 Nonobstant les paragraphes 1 et 2, le présent Protocole n'entre en vigueur à l'égard d'un État que lorsque la Convention de 1992 portant création du Fonds entre en vigueur à l'égard de cet État.

Article 22

Première session de l'Assemblée

Le Secrétaire général convoque la première session de l'Assemblée. Cette session a lieu dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trente jours après cette date.

Article 23

Révision et modification

- 1 L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier le présent Protocole.
- 2 L'Organisation convoque une conférence des États contractants ayant pour objet de réviser ou de modifier le présent Protocole à la demande d'un tiers au moins de tous les États contractants.

Article 24

Modifications de la limite d'indemnisation

- 1 À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation prévue à l'article 4, paragraphe 2 a) est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2 Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3 Tous les États contractants au présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4 Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.
- 5 Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier la limite, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies.
- 6
 - a) Aucun amendement visant à modifier la limite en vertu du présent article ne peut être examiné avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ni avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.
 - b) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, calculé à partir de la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature jusqu'à la date à laquelle la décision du Comité juridique prend effet.
 - c) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.

- 7 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de douze mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8 Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur douze mois après son acceptation.
- 9 Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 26, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10 Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de douze mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 25

Protocoles à la Convention de 1992 portant création du Fonds

- 1 Si les limites prévues dans la Convention de 1992 portant création du Fonds sont relevées par un protocole y relatif, la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2 a), peut être relevée du même montant au moyen de la procédure décrite à l'article 24. En pareil cas, les dispositions de l'article 24, paragraphe 6, ne s'appliquent pas.
- 2 Si la procédure visée au paragraphe 1 est appliquée, toute modification apportée ultérieurement à la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2, au moyen de la procédure décrite à l'article 24, est calculée, aux fins de l'article 24, paragraphes 6 b) et 6 c), sur la base de la nouvelle limite telle que relevée conformément au paragraphe 1.

Article 26

Dénonciation

- 1 Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des États contractants à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cet État.
- 2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.
- 3 La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

- 4 La dénonciation de la Convention de 1992 portant création du Fonds est considérée comme une dénonciation du présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds prend effet conformément à l'article 34 de ce protocole.
- 5 Nonobstant toute dénonciation du présent Protocole faite par un État contractant conformément au présent article, les dispositions du présent Protocole concernant l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 2 b), avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 27

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

- 1 Tout État contractant peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du montant des contributions des autres États contractants, demander à l'Administrateur du Fonds complémentaire de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur du Fonds complémentaire convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.
- 2 L'Administrateur du Fonds complémentaire peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions des autres États contractants.
- 3 Si, au cours d'une session extraordinaire, tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions pour les autres États contractants, chacun de ces États peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer le présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 28

Extinction du Protocole

- 1 Le présent Protocole cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des États contractants devient inférieur à sept ou lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans les États contractants restants, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1, devient inférieure à 350 millions de tonnes, si cette dernière date est plus rapprochée.
- 2 Les États qui sont liés par le présent Protocole la veille de la date à laquelle il cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds complémentaire puisse exercer les fonctions prévues à l'article 29 et restent, à cette fin seulement, liés par le présent Protocole.

Article 29

Liquidation du Fonds complémentaire

- 1 Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds complémentaire :
 - a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
 - b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées au paragraphe 1 a), y compris les frais d'administration qu'il doit engager à cet effet.
- 2 L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds complémentaire, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds complémentaire entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3 Aux fins du présent article, le Fonds complémentaire demeure une personne morale.

Article 30

Dépositaire

- 1 Le présent Protocole et tous les amendements acceptés en vertu de l'article 24 sont déposés auprès du Secrétaire général.
- 2 Le Secrétaire général :
 - a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
 - i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) de toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation, qui a été présentée conformément à l'article 24, paragraphe 1;
 - iv) de tout amendement qui a été adopté conformément à l'article 24, paragraphe 4;
 - v) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 24, paragraphe 7, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;
 - vi) de tout dépôt d'un instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date du dépôt et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;
 - vii) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole;

- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent.
- 3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 31

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

FAIT À LONDRES, ce seize mai deux mille trois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

**ПРОТОКОЛ 2003 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О СОЗДАНИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА
ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

УЧИТАВАЯ Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года (далее - "Конвенция об ответственности 1992 года"),

РАССМОТРЕВ Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (далее - "Конвенция о Фонде 1992 года"),

ПОДТВЕРЖДАЯ важность поддержания жизнеспособности международной системы ответственности и компенсации в связи с загрязнением нефтью,

ОТМЕЧАЯ, что максимальная компенсация, предоставляемая согласно Конвенции о Фонде 1992 года, может при некоторых обстоятельствах оказаться недостаточной для удовлетворения потребностей в компенсации в ряде Договаривающихся государств этой Конвенции,

ПРИЗНАВАЯ, что некоторые Договаривающиеся государства Конвенции об ответственности 1992 года и Конвенции о Фонде 1992 года считают необходимым в срочном порядке обеспечить наличие дополнительных фондов для компенсации путем создания дополнительной системы, к которой государства при желании могут присоединиться,

СЧИТАЯ, что дополнительная система должна преследовать цель обеспечить, чтобы лица, потерпевшие ущерб от загрязнения нефтью, получили полную компенсацию своих убытков или ущерба, а также должна облегчить трудности, с которыми сталкиваются лица, потерпевшие ущерб, в случаях, когда имеется опасность того, что сумма компенсации, доступной согласно Конвенции об ответственности 1992 года и Конвенции о Фонде 1992 года, окажется недостаточной для выплат по доказанным требованиям в полном объеме и, как следствие, Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года принимает на временной основе решение, что он будет оплачивать только часть любого доказанного требования,

УЧИТАВАЯ, что присоединение к дополнительной системе будет открыто только для Договаривающихся государств Конвенции о Фонде 1992 года,

Согласились о нижеследующем:

Общие положения

Статья 1

Для целей настоящего Протокола:

- 1 "Конвенция об ответственности 1992 года" означает Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года;
- 2 "Конвенция о Фонде 1992 года" означает Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года;
- 3 "Фонд 1992 года" означает Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года, созданный на основании Конвенции о Фонде 1992 года;
- 4 "Договаривающееся государство" означает Договаривающееся государство настоящего Протокола, если не указано иное;
- 5 в случаях, когда положения Конвенции о Фонде 1992 года включены в настоящий Протокол путем ссылки, термин "Фонд" в этой Конвенции означает "Дополнительный фонд", если не указано иное;
- 6 "Судно", "Лицо", "Собственник судна", "Нефть", "Ущерб от загрязнения", "Предупредительные меры", "Инцидент" и "Организация" имеют то же значение, что и в статье I Конвенции об ответственности 1992 года;
- 7 "Облагаемая нефть", "Расчетная единица", "Тонна", "Гарант" и "Приемная установка" имеют то же значение, что и в статье 1 Конвенции о Фонде 1992 года, если не указано иное;
- 8 "Доказанное требование" означает требование, которое было признано Фондом 1992 года или было принято в качестве допустимого решением компетентного суда, имеющим обязательную силу для Фонда 1992 года, не подлежащего пересмотру в обычном порядке, и по которому была бы предоставлена полная компенсация, если бы к этому инциденту не применялся бы предел, указанный в пункте 4 статьи 4 Конвенции о Фонде 1992 года;
- 9 "Ассамблея" означает Ассамблею Международного дополнительного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 2003, если не указано иное;
- 10 "Организация" означает Международную морскую организацию;
- 11 "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

Статья 2

- 1 Настоящим создается Международный дополнительный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью, называемый "Международный дополнительный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 2003 года" (далее - "Дополнительный фонд").
- 2 Дополнительный фонд признается в каждом Договаривающемся государстве в качестве юридического лица, способного по законодательству этого государства принимать на себя права и обязанности и быть стороной в процессе в судах упомянутого государства. Каждое Договаривающееся государство признает Директора Дополнительного фонда в качестве законного представителя Дополнительного фонда.

Статья 3

Настоящий Протокол применяется исключительно:

- a) к ущербу от загрязнения, причиненному:
 - i) на территории Договаривающегося государства, включая его территориальное море, и
 - ii) в исключительной экономической зоне Договаривающегося государства, установленной в соответствии с международным правом, либо, если Договаривающееся государство не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами и прилегающем к территориальному морю этого государства, установленном этим государством в соответствии с международным правом и простирающемся не более чем на 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина его территориального моря;
- b) к предупредительным мерам, принятым для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба, где бы они ни принимались.

Дополнительная компенсация

Статья 4

- 1 Дополнительный фонд выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб от загрязнения, если такое лицо не могло получить полную и достаточную компенсацию по доказанному требованию за такой ущерб на основании положений Конвенции о Фонде 1992 года, поскольку общий ущерб превышает или имеется опасность того, что он превысит применимый предел компенсации, установленный в пункте 4 статьи 4 Конвенции о Фонде 1992 года в отношении какого-либо одного инцидента.
- 2 а) Общая сумма компенсации, выплачиваемой Дополнительным фондом на основании настоящей статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы компенсации, фактически выплаченной на основании Конвенции об ответственности 1992 года и Конвенции о Фонде 1992 года в пределах

сфера применения настоящего Протокола, не превышала 750 миллионов расчетных единиц.

- b) Сумма в 750 миллионов расчетных единиц, упомянутая в пункте 2 а), переводится в национальную валюту на основе стоимости этой валюты в единицах специального права заимствования на дату, определенную Ассамблеей Фонда 1992 года для перевода максимальной суммы, выплачиваемой на основании Конвенции об ответственности 1992 года и Конвенции о Фонде 1992 года.
- 3 В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявленных к Дополнительному фонду, превышает общую сумму компенсации, выплачиваемой на основании пункта 2, имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой компенсации, фактически получаемой истцом на основании настоящего Протокола, было бы одинаковым для всех истцов.
- 4 Дополнительный фонд выплачивает компенсацию в отношении доказанных требований, как они определены в пункте 8 статьи 1, и только в отношении таких требований.

Статья 5

Дополнительный фонд выплачивает компенсацию в случаях, когда Ассамблея Фонда 1992 года считает, что общая сумма доказанных требований превышает или имеется опасность того, что она превысит общую сумму компенсации, доступной на основании пункта 4 статьи 4 Конвенции о Фонде 1992 года, и, как следствие, Ассамблея Фонда 1992 года принимает решение, временно или окончательно, что выплаты будут производиться лишь по части любого доказанного требования. Ассамблея Дополнительного фонда затем принимает решение о том, должен ли Дополнительный фонд оплачивать ту часть любого доказанного требования, которая не была оплачена на основании Конвенции об ответственности 1992 года и Конвенции о Фонде 1992 года, и о размере такой выплаты.

Статья 6

- 1 При условии соблюдения пунктов 2 и 3 статьи 15 права на компенсацию из Дополнительного фонда погашаются, только если они погашаются в отношении Фонда 1992 года на основании статьи 6 Конвенции о Фонде 1992 года.
- 2 Иск, предъявленный к Фонду 1992 года, рассматривается в качестве иска, предъявленного тем же истцом к Дополнительному фонду.

Статья 7

- 1 Положения пунктов 1, 2, 4, 5 и 6 статьи 7 Конвенции о Фонде 1992 года применяются к искам о компенсации, предъявленным к Дополнительному фонду в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Протокола.
- 2 Если иск о компенсации ущерба от загрязнения предъявлен к собственнику судна или его гаранту в суде, компетентном на основании статьи IX Конвенции об ответственности 1992 года, такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Дополнительному фонду о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 4 настоящего Протокола за тот же самый ущерб. Однако если иск о компенсации ущерба от загрязнения на основании Конвенции об ответственности 1992 года был предъявлен в суде Договаривающегося государства Конвенции об ответственности 1992 года, но не настоящего Протокола, любой иск к Дополнительному фонду на основании статьи 4 настоящего Протокола по выбору истца предъявляется либо в суде государства, в котором Дополнительный фонд имеет свою штаб-квартиру, либо в любом суде Договаривающегося государства настоящего Протокола, компетентного на основании статьи IX Конвенции об ответственности 1992 года.
- 3 Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, если иск о компенсации ущерба от загрязнения к Фонду 1992 года был предъявлен в суде Договаривающегося государства Конвенции о Фонде 1992 года, но не настоящего Протокола, любой соответствующий иск к Дополнительному фонду по выбору истца предъявляется либо в суде государства, в котором Дополнительный фонд имеет свою штаб-квартиру, либо в любом суде Договаривающегося государства, компетентном на основании пункта 1.

Статья 8

- 1 С соблюдением любого решения о распределении, упомянутом в пункте 3 статьи 4 настоящего Протокола, всякое решение, вынесенное против Дополнительного фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии со статьей 7 настоящего Протокола, если оно может быть исполнено в государстве суда и уже не подлежит в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся государстве на тех же условиях, какие предусмотрены в статье X Конвенции об ответственности 1992 года.
- 2 Договаривающееся государство может применять другие правила для признания и исполнения судебных решений, при условии что в результате будет обеспечено, чтобы судебные решения признавались и исполнялись по меньшей мере в той же степени, как и на основании пункта 1.

Статья 9

- 1 В отношении любой суммы компенсации за ущерб от загрязнения, выплаченной им в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Протокола, Дополнительный фонд приобретает в порядке суброгации те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые принадлежали бы на основании Конвенции об ответственности 1992 года лицу, получившему таким образом компенсацию.

- 2 Дополнительный фонд приобретает в порядке суброгации те права в отношении Фонда 1992 года, которые принадлежали бы на основании Конвенции о Фонде 1992 года лицу, получившему компенсацию из Дополнительного фонда.
- 3 Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает каких-либо прав Дополнительного фонда на регресс или суброгацию в отношении лиц, иных чем те, которые упомянуты в предыдущих пунктах. В любом случае право Дополнительного фонда на суброгацию в отношении такого лица пользуется не меньшим преимуществом, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачена компенсация.
- 4 Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса в отношении Дополнительного фонда, Договаривающееся государство или его орган, которые выплатили компенсацию за ущерб от загрязнения в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которые принадлежали бы на основании настоящего Протокола лицу, получившему таким образом компенсацию.

Взносы

Статья 10

- 1 В отношении каждого Договаривающегося государства ежегодные взносы в Дополнительный фонд уплачиваются любым лицом, которое в течение календарного года, указанного в пункте 2 а) или 2 б) статьи 11, получило в целом свыше 150 000 тонн облагаемой нефти, которая:
 - а) была перевезена морем в порт или на приемную установку, расположенные на территории данного государства, и была получена этим лицом в таком порту или на такой приемной установке; и
 - б) была перевезена морем и выгружена в порту или на приемной установке в недоговаривающемся государстве, а затем была получена этим лицом на какой-либо установке, находящейся на территории данного Договаривающегося государства; при этом облагаемая нефть учитывается согласно настоящему подпункту только при первом получении ее в Договаривающемся государстве после того, как она была выгружена в недоговаривающемся государстве.
- 2 Положения пункта 2 статьи 10 Конвенции о Фонде 1992 года применяются в отношении обязательства уплачивать взносы в Дополнительный фонд.

Статья 11

- 1 Для определения размера ежегодных взносов Ассамблея, принимая во внимание необходимость иметь всегда достаточные ликвидные средства, составляет на каждый календарный год расчет в виде следующего бюджета:
 - i) Расходы
 - а) издержки и расходы на управление Дополнительным фондом в соответствующем году и на покрытие дефицита от операций предыдущих лет;

- b) выплаты, которые Дополнительный фонд должен произвести в соответствующем году для удовлетворения предъявленных к Дополнительному фонду в соответствии со статьей 4 требований, включая выплаты по займам, сделанным ранее Дополнительным фондом для удовлетворения таких требований;
- ii) Поступления
- a) переходящий остаток денежных средств от операций предыдущих лет, включая проценты;
 - b) ежегодные взносы, которые могут потребоваться для сбалансирования бюджета;
 - c) любые другие поступления.
- 2 Ассамблея определяет общую сумму взносов, подлежащих уплате. В отношении каждого Договаривающегося государства Директор, на основе этого решения, определяет конкретный размер ежегодного взноса любого лица, указанного в статье 10:
- a) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в пункте 1 i) a), на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной в данном государстве таким лицом в течение предыдущего календарного года; и
 - b) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в пункте 1 i) b) настоящей статьи, на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной таким лицом в течение календарного года, предшествующего тому, в котором произошел соответствующий инцидент, при условии что данное государство было Договаривающимся государством настоящего Протокола на дату инцидента.
- 3 Суммы, упомянутые в пункте 2, исчисляются путем деления относящихся к делу общих сумм взносов на общее количество облагаемой нефти, полученной во всех Договаривающихся государствах в соответствующем году.
- 4 Ежегодный взнос подлежит уплате в день, определяемый Внутренним регламентом Дополнительного фонда. Ассамблея может назначить иную дату платежа.
- 5 Ассамблея в соответствии с условиями, определяемыми Финансовым регламентом Дополнительного фонда, может принять решение о перераспределении между средствами, полученными в соответствии с пунктом 2 a) и пунктом 2 b).

Статья 12

- 1 Положения статьи 13 Конвенции о Фонде 1992 года применяются к взносам в Дополнительный фонд.
- 2 Договаривающееся государство может принять на себя обязанность по уплате взносов в Дополнительный фонд в соответствии с процедурой, изложенной в статье 14 Конвенции о Фонде 1992 года.

Статья 13

- 1 Договаривающиеся государства сообщают Директору Дополнительного фонда сведения о доставках нефти в соответствии со статьей 15 Конвенции о Фонде 1992 года, при условии, однако, что сообщения, направленные Директору Фонда 1992 года на основании пункта 2 статьи 15 Конвенции о Фонде 1992 года, считаются направленными также на основании настоящего Протокола.
- 2 Если Договаривающееся государство не выполняет своих обязанностей по сообщению сведений, указанных в пункте 1, и это приводит к финансовым убыткам для Дополнительного фонда, это Договаривающееся государство обязано компенсировать Дополнительному фонду такие убытки. Ассамблея по рекомендации Директора Дополнительного фонда решает, подлежит ли такая компенсация уплате этим Договаривающимся государством.

Статья 14

- 1 Несмотря на положения статьи 10, для целей настоящего Протокола считается, что в каждом Договаривающемся государстве получено как минимум 1 миллион тонн облагаемой нефти.
- 2 Если общее количество облагаемой нефти, полученной в Договаривающемся государстве, менее 1 миллиона тонн, Договаривающееся государство принимает на себя обязанности, которые возлагались бы на основании настоящего Протокола на любое лицо, которое было бы обязанным выплачивать взносы в Дополнительный фонд в отношении нефти, полученной на территории этого государства, в той мере, в какой общее количество полученной нефти не может быть отнесено на счет какого-либо лица.

Статья 15

- 1 Если в Договаривающемся государстве не имеется лиц, отвечающих условиям статьи 10, такое Договаривающееся государство для целей настоящего Протокола информирует об этом Директора.
- 2 Дополнительный фонд не выплачивает компенсацию за ущерб от загрязнения, причиненный на территории, в территориальном море или исключительной экономической зоне либо в районе, определенном в соответствии со статьей 3 а) ii) настоящего Протокола, Договаривающегося государства, в отношении какого-либо конкретного инцидента или предупредительных мер, где бы они ни принимались, для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба, до тех пор, пока в отношении этого Договаривающегося государства не будут выполнены обязательства сообщать Директору сведения в соответствии с пунктом 1 статьи 13 и предыдущим пунктом настоящей статьи за все годы, предшествующие возникновению этого инцидента. Ассамблея определяет во Внутреннем регламенте обстоятельства, при которых Договаривающееся государство считается не выполнившим своих обязательств.
- 3 Если в предоставлении компенсации было временно отказано в соответствии с пунктом 2, в предоставлении компенсации в отношении этого инцидента будет отказано постоянно, если обязательства сообщить Директору Дополнительного

фонда сведения согласно пункту 1 статьи 13 и пункту 1 настоящей статьи не будут выполнены в течение одного года после того, как Директор Дополнительного фонда уведомит это Договаривающееся государство о том, что оно не представило сообщения.

- 4 Любые уплаты причитающихся взносов в Дополнительный фонд засчитываются в счет компенсации, причитающейся должнику или его агентам.

Организация и управление

Статья 16

- 1 Органами Дополнительного фонда являются Ассамблея и Секретариат, возглавляемый Директором.
- 2 Статьи 17-20 и 28-33 Конвенции о Фонде 1992 года применяются к Ассамблее, Секретариату и Директору Дополнительного фонда.
- 3 Статья 34 Конвенции о Фонде 1992 года применяется к Дополнительному фонду.

Статья 17

- 1 Секретариат Фонда 1992 года, возглавляемый Директором Фонда 1992 года, может также функционировать как Секретариат и Директор Дополнительного фонда.
- 2 Если в соответствии с пунктом 1 Секретариат и Директор Фонда 1992 года выполняют также функции Секретариата и Директора Дополнительного фонда, то в случаях противоречий между интересами Фонда 1992 года и Дополнительного фонда Дополнительный фонд представляет Председатель Ассамблеи.
- 3 Директор Дополнительного фонда, а также назначаемый им персонал и эксперты при исполнении своих обязанностей на основании настоящего Протокола и Конвенции о Фонде 1992 года не рассматриваются как нарушающие положения статьи 30 Конвенции о Фонде 1992 года, применяемые согласно пункту 2 статьи 16 настоящего Протокола, до тех пор, пока они исполняют свои обязанности в соответствии с настоящей статьей.
- 4 Ассамблея стремится к тому, чтобы не принимать решений, не совместимых с решениями, принятыми Ассамблей Фонда 1992 года. При возникновении расхождений во мнениях по общим административным вопросам Ассамблея прилагает усилия для достижения консенсуса с Ассамблей Фонда 1992 года в духе взаимного сотрудничества и с учетом общих целей обеих организаций.
- 5 Дополнительный фонд возмещает Фонду 1992 года все расходы и издержки, возникающие в результате выполнения Фондом 1992 года от имени Дополнительного фонда административных услуг.

Статья 18

Переходные положения

- 1 При условии соблюдения пункта 4 общая сумма ежегодных взносов, уплачиваемых в отношении облагаемой нефти, полученной в одном Договаривающемся государстве в течение календарного года, не должна превышать 20% общей суммы ежегодных взносов в отношении этого календарного года согласно настоящему Протоколу.
- 2 Если применение положений пунктов 2 и 3 статьи 11 приведет к тому, что общая сумма взносов, уплачиваемых плательщиками взносов в одном Договаривающемся государстве в отношении данного календарного года, превысит 20% общих ежегодных взносов, взносы, уплачиваемые всеми плательщиками взносов в этом государстве, пропорционально уменьшаются, с тем чтобы общая сумма их взносов была равна 20% общих ежегодных взносов в Дополнительный фонд в отношении этого года.
- 3 Если взносы, уплачиваемые лицами в каком-либо Договаривающемся государстве, уменьшаются согласно пункту 2, взносы, уплачиваемые лицами во всех других Договаривающихся государствах, пропорционально увеличиваются, с тем чтобы обеспечить соответствие общей суммы взносов, уплачиваемых всеми лицами, которые обязаны вносить взносы в Дополнительный фонд в отношении соответствующего календарного года, общей сумме взносов, определенной Ассамблей.
- 4 Положения пунктов 1-3 действуют до тех пор, пока общее количество облагаемой нефти, полученной во всех Договаривающихся государствах в одном календарном году, включая количество, упомянутое в пункте 1 статьи 14, не составит 1000 миллионов тонн, либо до тех пор, пока не истечет десятилетний период после даты вступления в силу настоящего Протокола, смотря по тому, что наступит раньше.

Заключительные положения

Статья 19

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне с 31 июля 2003 года по 30 июля 2004 года.
- 2 Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящего Протокола путем:
 - a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
 - b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - c) присоединения.

- 3 Договаривающимися государствами настоящего Протокола могут стать только Договаривающиеся государства Конвенции о Фонде 1992 года.
- 4 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего официального документа Генеральному секретарю.

Статья 20

Сведения об облагаемой нефти

До вступления настоящего Протокола в силу для какого-либо государства это государство при подписании настоящего Протокола в соответствии с пунктом 2 а) статьи 19 или при сдаче на хранение документа, упомянутого в пункте 4 статьи 19 настоящего Протокола, и ежегодно после этого, в день, который будет установлен Генеральным секретарем, сообщает Генеральному секретарю наименование и адрес каждого лица, которое в отношении этого государства обязано уплачивать взносы в Дополнительный фонд согласно статье 10 настоящего Протокола, а также сведения о соответствующих количествах облагаемой нефти, полученных каждым таким лицом на территории этого государства в течение предшествующего календарного года.

Статья 21

Вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты, на которую выполнены следующие условия:
 - a) по меньшей мере восемь государств подписали Протокол без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения или сдали на хранение Генеральному секретарю документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении; и
 - b) Генеральный секретарь Организации получил от Директора Фонда 1992 года информацию о том, что лица, которые обязаны уплачивать взносы согласно статье 10, получили в течение предшествующего календарного года в целом не менее 450 миллионов тонн облагаемой нефти, включая количества, упомянутые в пункте 1 статьи 14.
- 2 Для каждого государства, которое подписывает настоящий Протокол без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения или ратифицирует, принимает, утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему после выполнения условий, необходимых для вступления его в силу, указанных в пункте 1, Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.
- 3 Несмотря на положения пунктов 1 и 2, настоящий Протокол не вступает в силу в отношении любого государства до того, как для этого государства вступит в силу Конвенция о Фонде 1992 года.

Статья 22

Первая сессия Ассамблеи

Генеральный секретарь Организации созывает первую сессию Ассамблеи. Эта сессия проводится как можно скорее после вступления настоящего Протокола в силу и во всяком случае не позднее чем через тридцать дней после его вступления в силу.

Статья 23

Пересмотр и внесение поправок

- 1 Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.
- 2 Конференция Договаривающихся государств с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок созывается Организацией по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся государств.

Статья 24

Изменение пределов компенсации

- 1 По просьбе не менее одной четверти Договаривающихся государств любое предложение об изменении пределов сумм компенсации, установленных в пункте 2 а) статьи 4, рассыпается Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Договаривающимся государствам.
- 2 Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается Юридическому комитету Организации для ее рассмотрения по истечении не менее чем шести месяцев после даты ее рассылки.
- 3 Все Договаривающиеся государства настоящего Протокола, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета по рассмотрению и одобрению поправок.
- 4 Поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся государств, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете, расширенном по составу, как предусмотрено в пункте 3, при условии что не менее половины Договаривающихся государств присутствуют во время голосования.
- 5 При рассмотрении предложения об изменении пределов компенсации Юридический комитет принимает во внимание имеющиеся данные об инцидентах, и в частности размеры причиненного ими ущерба, а также изменения стоимости валют.
- 6 a) Никакое изменение пределов компенсации в соответствии с настоящей статьей не может рассматриваться до даты вступления в силу настоящего Протокола или ранее чем через три года с даты вступления в силу предыдущей поправки согласно настоящей статье.

- b) Никакой предел компенсации не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящем Протоколе, с учетом ежегодного увеличения на шесть процентов, начисляемых на основе сложных процентов с даты, когда настоящий Протокол был открыт для подписания, до даты, в которую решение Комитета вступает в силу.
 - c) Никакой предел компенсации не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящем Протоколе, увеличенному втрое.
- 7 Организация уведомляет все Договаривающиеся государства о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4. Поправка считается принятой по истечении двенадцати месяцев после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами во время одобрения поправки Юридическим комитетом, не сообщат Организации о том, что они не принимают поправку; в этом случае поправка отклоняется и не вступает в силу.
- 8 Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 7, вступает в силу через двенадцать месяцев после ее принятия.
- 9 Все Договаривающиеся государства связаны поправкой, если только они не денонсируют настоящий Протокол в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 26 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация вступает в силу с момента вступления поправки в силу.
- 10 Если поправка одобрена Юридическим комитетом, но срок в двенадцать месяцев для ее принятия еще не истек, то государство, которое становится Договаривающимся государством в течение этого периода, связано этой поправкой в случае ее вступления в силу. Государство, которое становится Договаривающимся государством после этого периода, связано поправкой, которая принята в соответствии с пунктом 7. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство становится связанным поправкой с момента вступления ее в силу или с момента вступления настоящего Протокола в силу для этого государства, если это происходит позднее.

Статья 25

Протоколы к Конвенции о Фонде 1992 года

- 1 Если пределы, установленные в Конвенции о Фонде 1992 года, были повышены протоколом к ней, предел, установленный в пункте 2 а) статьи 4, может быть повышен на ту же сумму посредством процедуры, изложенной в статье 24. В таких случаях положения пункта 6 статьи 24 не применяются.
- 2 Если была применена процедура, предусмотренная в пункте 1, любое последующее изменение предела, установленного в пункте 2 статьи 4, путем применения процедуры, изложенной в статье 24, исчисляется, для целей пунктов 6 б) и 6 с) статьи 24, на основе нового предела, повышенного в соответствии с пунктом 1.

Статья 26

Денонсация

- 1 Настоящий Протокол может быть денонсирован любым Договаривающимся государством в любое время после даты вступления его в силу для этого Договаривающегося государства.
- 2 Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю.
- 3 Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.
- 4 Денонсация Конвенции о Фонде 1992 года рассматривается как денонсация настоящего Протокола. Такая денонсация вступает в силу с даты, в которую вступает в силу денонсация Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года в соответствии со статьей 34 этого Протокола.
- 5 Несмотря на денонсацию настоящего Протокола каким-либо Договаривающимся государством в соответствии с настоящей статьей, продолжают применяться любые положения настоящего Протокола, касающиеся обязанности вносить взносы в Дополнительный фонд в отношении инцидента, упомянутого в пункте 2 б) статьи 11 и произошедшего до вступления денонсации в силу.

Статья 27

Внеочередные сессии Ассамблеи

- 1 Любое Договаривающееся государство может в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств, просить Директора Дополнительного фонда созвать внеочередную сессию Ассамблеи. Директор Дополнительного фонда созывает Ассамблею не позднее чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.
- 2 Директор Дополнительного фонда может по своей инициативе созвать внеочередную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он считет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств.
- 3 Если на внеочередной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств, любое из этих государств может, не позднее чем за сто двадцать дней до даты вступления этой денонсации в силу, денонсировать настоящий Протокол, причем эта денонсация вступит в силу в ту же самую дату.

Статья 28

Прекращение действия

- 1 Действие настоящего Протокола прекращается в день, когда число Договаривающихся государств становится менее семи или общее количество облагаемой нефти, полученной в остающихся Договаривающихся государствах, включая количества, упомянутые в пункте 1 статьи 14, становится менее 350 миллионов тонн, смотря по тому, что наступит раньше.
- 2 Государства, которые связаны настоящим Протоколом на день, предшествующий дате прекращения его действия, предоставляют Дополнительному фонду возможность выполнить свои функции, указанные в статье 29, и остаются связанными настоящим Протоколом только для этой цели.

Статья 29

Ликвидация Дополнительного фонда

- 1 Если действие настоящего Протокола прекращается, то, несмотря на это, Дополнительный фонд:
 - a) выполняет свои обязательства в отношении любого инцидента, произошедшего до прекращения действия Протокола;
 - b) осуществляет свои права в отношении взносов в той мере, в какой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с пунктом 1 а), включая административные расходы Дополнительного фонда, необходимые для этой цели.
- 2 Ассамблея принимает все необходимые меры для завершения ликвидации Дополнительного фонда, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые уплатили взносы в Дополнительный фонд.
- 3 Для целей настоящей статьи Дополнительный фонд продолжает оставаться юридическим лицом.

Статья 30

Депозитарий

- 1 Настоящий Протокол и любые поправки, одобренные согласно статье 24, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- 2 Генеральный секретарь:
 - a) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
 - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа с указанием их даты;

- ii) дате вступления настоящего Протокола в силу;
 - iii) любом предложении об изменении пределов сумм компенсации, сделанном в соответствии с пунктом 1 статьи 24;
 - iv) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4 статьи 24;
 - v) любой поправке, которая считается принятой согласно пункту 7 статьи 24, с указанием даты вступления этой поправки в силу в соответствии с пунктами 8 и 9 этой статьи;
 - vi) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - vii) любом сообщении, требуемом любой статьей настоящего Протокола;
- b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим Протокол или присоединившимся к нему.
- 3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, его текст передается Генеральным секретарем Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 31

Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ шестнадцатого мая две тысячи третьего года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

**PROTOCOLO DE 2003 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL
SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO INTERNACIONAL DE
INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN
POR HIDROCARBUROS, 1992**

LOS ESTADOS CONTRATANTES DEL PRESENTE PROTOCOLO,

TENIENDO EN CUENTA el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992 (en adelante "el Convenio de Responsabilidad Civil de 1992"),

HABIENDO CONSIDERADO el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992 (en adelante "el Convenio del Fondo de 1992"),

AFIRMANDO la importancia de mantener la viabilidad del régimen internacional de responsabilidad e indemnización para la contaminación por hidrocarburos,

TOMANDO NOTA de que la indemnización máxima permitida por el Convenio del Fondo de 1992, pudiera ser insuficiente para hacer frente a las necesidades de indemnización en determinadas circunstancias en algunos Estados Contratantes de dicho Convenio,

RECONOCIENDO que varios Estados Contratantes de los Convenios de Responsabilidad Civil y del Fondo de 1992 consideran necesario disponer con carácter urgente de fondos adicionales para la indemnización mediante la creación de un plan complementario al que los Estados puedan adherirse si así lo desean,

CONVENCIDOS de que con el plan complementario se intenta garantizar que las víctimas de los daños debidos a contaminación por hidrocarburos sean indemnizadas íntegramente por sus pérdidas o daños, y también aliviar las dificultades con que se enfrentan las víctimas en los casos en que existe el riesgo de que la cuantía de indemnización disponible en virtud de los Convenios de Responsabilidad Civil y del Fondo de 1992 sea insuficiente para pagar íntegramente las reclamaciones reconocidas y como consecuencia de ello el Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, ha decidido provisionalmente que pagará solamente una parte de toda reclamación reconocida,

CONSIDERANDO que la adhesión al plan complementario sólo está abierta a los Estados Contratantes del Convenio del Fondo de 1992,

Han convenido lo siguiente:

Disposiciones generales

Artículo 1

A efectos del presente Protocolo:

- 1 El "Convenio de Responsabilidad de 1992" significa el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992;
- 2 El "Convenio del Fondo de 1992" significa el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992;
- 3 El "Fondo de 1992" significa el Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, constituido en virtud del Convenio del Fondo de 1992;
- 4 "Estado Contratante" significa un Estado Contratante del presente Protocolo, a menos que se indique otra cosa;
- 5 Cuando se incorporen al presente Protocolo disposiciones del Convenio del Fondo de 1992 mediante referencia, "Fondo" en ese Convenio significa "Fondo Complementario", a menos que se indique otra cosa;
- 6 "Buque", "Persona", "Propietario", "Hidrocarburos", "Daños ocasionados por contaminación", "Medidas preventivas" y "Suceso" tienen el mismo significado que en el artículo I del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992;
- 7 "Hidrocarburos sujetos a contribución", "Unidad de cuenta", "Tonelada", "Fiador" e "Instalación terminal" tienen el mismo significado que en el artículo 1 del Convenio del Fondo de 1992, a menos que se indique otra cosa;
- 8 "Reclamación reconocida" significa una reclamación que haya sido reconocida por el Fondo de 1992 o que haya sido aceptada como admisible mediante decisión de un tribunal competente de cumplimiento obligatorio para el Fondo de 1992 y no sometida a un recurso ordinario de revisión, y que hubiera sido objeto de indemnización íntegra si no se hubiese aplicado a ese suceso el límite estipulado en el artículo 4, párrafo 4, del Convenio del Fondo de 1992;
- 9 "Asamblea" significa la Asamblea del Fondo complementario internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 2003, a menos que se indique otra cosa;
- 10 "Organización" significa la Organización Marítima Internacional;
- 11 "Secretario General" significa el Secretario General de la Organización.

Artículo 2

- 1 Por el presente Protocolo se constituye un fondo complementario internacional para la indemnización de daños ocasionados por contaminación, que se denominará "El Fondo complementario internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 2003" (en adelante "el Fondo Complementario").
- 2 Cada Estado Contratante reconocerá al Fondo Complementario personalidad jurídica capaz de asumir en virtud de la legislación de ese Estado derechos y obligaciones, así como de ser parte en toda acción emprendida ante los tribunales de dicho Estado. Cada Estado Contratante reconocerá al Director del Fondo Complementario como el representante legal del Fondo Complementario.

Artículo 3

El presente Protocolo se aplicará exclusivamente a:

- a) los daños ocasionados por contaminación:
 - i) en el territorio de un Estado Contratante, incluido su mar territorial, y
 - ii) en la zona económica exclusiva de un Estado Contratante establecida de conformidad con el derecho internacional, o, si un Estado Contratante no ha establecido tal zona, en un área situada más allá del mar territorial de ese Estado y adyacente a dicho mar territorial determinada por ese Estado de conformidad con el derecho internacional y que no se extienda más allá de 200 millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de dicho Estado;
- b) las medidas preventivas, dondequiera que se tomen, para evitar o reducir al mínimo tales daños.

Indemnización complementaria

Artículo 4

- 1 El Fondo Complementario indemnizará a toda persona que sufra daños ocasionados por contaminación si tal persona no puede obtener una indemnización completa y suficiente por una reclamación reconocida por tales daños en virtud del Convenio del Fondo de 1992, porque el daño total excede, o existe el riesgo de que exceda, el límite aplicable de indemnización estipulado en el artículo 4, párrafo 4, del Convenio del Fondo de 1992 respecto de cualquier suceso.
- 2 a) La cuantía total de la indemnización que el Fondo Complementario haya de pagar en virtud del presente artículo estará limitada, en relación con un suceso cualquiera, de modo que la suma total de dicha cuantía y la cuantía de indemnización efectivamente pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992 y del Convenio del Fondo de 1992 en el ámbito de aplicación del presente Protocolo no exceda de 750 millones de unidades de cuenta.

- b) La cuantía de 750 millones de unidades de cuenta mencionada en el párrafo 2 a) será convertida en moneda nacional utilizando como base el valor que tenga la moneda de que se trate en relación con el Derecho Especial de Giro en la fecha determinada por la Asamblea del Fondo de 1992 para la conversión de la cuantía máxima pagadera en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992 y del Convenio del Fondo de 1992.
- 3 Si la cuantía de las reclamaciones que hayan sido reconocidas contra el Fondo Complementario rebasa la cuantía total de la indemnización pagadera por éste en virtud del párrafo 2, se distribuirá la cuantía disponible de manera que la proporción existente entre cualquier reclamación reconocida y la cuantía de indemnización efectivamente cobrada por el demandante en virtud del presente Protocolo sea igual para todos los demandantes.
- 4 El Fondo Complementario pagará indemnización en lo que respecta a las reclamaciones reconocidas que se definen en el artículo 1, párrafo 8, y solamente respecto de tales reclamaciones.

Artículo 5

El Fondo Complementario pagará indemnización cuando la Asamblea del Fondo de 1992 haya considerado que la cuantía total de las reclamaciones reconocidas excede, o existe el riesgo de que exceda, la cuantía total de indemnización disponible en virtud del artículo 4, párrafo 4, del Convenio del Fondo de 1992, y a consecuencia de ello la Asamblea del Fondo de 1992 haya decidido provisional o definitivamente que solamente se efectuarán pagos de una parte de toda reclamación reconocida. La Asamblea del Fondo Complementario decidirá entonces si, y en qué medida, el Fondo Complementario ha de pagar la parte de toda reclamación reconocida no pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992 y del Convenio del Fondo de 1992.

Artículo 6

- 1 A reserva de lo dispuesto en el artículo 15, párrafos 2 y 3, los derechos de indemnización contra el Fondo Complementario prescribirán solamente si prescriben con respecto al Fondo de 1992 en virtud del artículo 6 del Convenio del Fondo de 1992.
- 2 Una reclamación promovida contra el Fondo de 1992 se considerará como una reclamación promovida por el mismo demandante contra el Fondo Complementario.

Artículo 7

- 1 Las disposiciones del artículo 7, párrafos 1, 2, 4, 5 y 6, del Convenio del Fondo de 1992 se aplicarán a las acciones de indemnización interpuestas contra el Fondo Complementario de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4, párrafo 1, del presente Protocolo.
- 2 Cuando se inicie una reclamación de indemnización por daños ocasionados por contaminación contra el propietario de un buque o su fiador ante un tribunal competente en virtud del artículo IX del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992, será dicho tribunal el único competente para conocer de toda reclamación de indemnización presentada contra el Fondo Complementario por los mismos daños en virtud del artículo 4

del presente Protocolo. No obstante, si la reclamación de indemnización por daños ocasionados por contaminación prevista en el Convenio de Responsabilidad Civil de 1992 se inicia ante el tribunal de un Estado Contratante de dicho Convenio pero no del presente Protocolo, toda acción contra el Fondo Complementario prevista en el artículo 4 del presente Protocolo podrá interponerse a elección del demandante ante un tribunal del Estado donde se encuentra la sede del Fondo Complementario o ante cualquier tribunal de un Estado Contratante de este Protocolo que sea competente según lo dispuesto en el artículo IX del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992.

- 3 Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, cuando se haya iniciado una reclamación de indemnización por daños ocasionados por contaminación contra el Fondo de 1992 ante un tribunal de un Estado Contratante del Convenio del Fondo de 1992 pero no del presente Protocolo, toda acción conexa contra el Fondo Complementario podrá interponerse a elección del demandante ante un tribunal del Estado donde se encuentra la sede del Fondo Complementario o ante cualquier tribunal de un Estado Contratante que sea competente según lo dispuesto en el párrafo 1.

Artículo 8

- 1 A reserva de toda decisión relativa a la distribución prevista en el artículo 4, párrafo 3, del presente Protocolo, todo fallo pronunciado contra el Fondo Complementario por un tribunal con jurisdicción en virtud del artículo 7 del presente Protocolo, cuando sea ejecutorio en el Estado de origen y ya no sea allí objeto de ningún recurso ordinario de revisión, será reconocido y tendrá carácter ejecutorio en cada Estado Contratante en las mismas condiciones que se prescriben en el artículo X del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992.
- 2 Un Estado Contratante del presente Protocolo podrá aplicar otras reglas para el reconocimiento y la ejecución de fallos, siempre que su efecto sea asegurar que los fallos se reconocen y ejecutan al menos en la misma medida en que se haría de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.

Artículo 9

- 1 El Fondo Complementario adquirirá por subrogación, respecto de cualquier cuantía de indemnización de daños ocasionados por contaminación que el Fondo Complementario pague de conformidad con el artículo 4, párrafo 1, del presente Protocolo, los derechos de que pudiera gozar la persona así indemnizada en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil de 1992 contra el propietario o su fiador.
- 2 El Fondo Complementario adquirirá por subrogación los derechos de que pudiera gozar la persona por él indemnizada en virtud del Convenio del Fondo de 1992 contra el Fondo de 1992.
- 3 Ninguna disposición del presente Protocolo afectará a ningún derecho de recurso o de subrogación del Fondo Complementario contra aquellas personas no incluidas en los párrafos precedentes. En cualquier caso, el Fondo Complementario gozará de un derecho de subrogación contra ellas tan favorable como el del asegurador de la persona a la que haya sido pagada la indemnización.

- 4 Sin perjuicio de otros derechos eventuales de subrogación o de recurso contra el Fondo Complementario, un Estado Contratante o un organismo de este Estado que haya abonado una indemnización por daños ocasionados por contaminación en virtud de su legislación nacional, adquirirá por subrogación los derechos que la persona así indemnizada disfrutaría en virtud del presente Protocolo.

Contribuciones

Artículo 10

- 1 Las contribuciones anuales al Fondo Complementario se pagarán, respecto de cada Estado Contratante, por cualquier persona que durante el año civil a que se hace referencia en el artículo 11, párrafos 2 a) o 2 b), haya recibido en cantidades que en total excedan de 150 000 toneladas:
- a) hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar hasta los puertos o instalaciones terminales situados en el territorio de este Estado; y
 - b) hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar, descargados en un puerto o en una instalación terminal de un Estado no contratante, y llevados posteriormente a una instalación situada en ese Estado Contratante, si bien sólo se contabilizarán los hidrocarburos sujetos a contribución en virtud del presente apartado en el momento de su primera recepción en el Estado Contratante tras su descarga en el Estado no contratante.
- 2 Las disposiciones del artículo 10, párrafo 2, del Convenio del Fondo de 1992 se aplicarán respecto de la obligación de pagar contribuciones al Fondo Complementario.

Artículo 11

- 1 Para determinar, si hubiera lugar, el importe de las contribuciones anuales, la Asamblea, teniendo en cuenta la necesidad de contar con suficiente liquidez, establecerá para cada año civil un cálculo en forma de presupuesto de:
- i) Gastos
 - a) Costos y gastos de administración del Fondo Complementario previstos para el año considerado y para cubrir todo déficit resultante de las operaciones de años anteriores.
 - b) Pagos que el Fondo Complementario abonará durante el año considerado para satisfacer las reclamaciones contra el Fondo Complementario en cumplimiento del artículo 4, incluidos los reembolsos de préstamos obtenidos con anterioridad por el Fondo Complementario para el cumplimiento de esas obligaciones.

ii) Ingresos

- a) Excedente resultante de las operaciones de los años precedentes, incluidos los intereses que pudieran haberse percibido.
 - b) Contribuciones anuales, en la medida que fueran necesarias para equilibrar el presupuesto.
 - c) Todos los demás ingresos.
- 2 La Asamblea fijará el monto total de las contribuciones que proceda imponer. Sobre la base de esa decisión, el Director del Fondo Complementario calculará, respecto de cada Estado Contratante, el monto de la contribución anual de cada una de las personas a las que se hace referencia en el artículo 10:
- a) en la medida en que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 i) a), sobre la base de una cantidad fija por cada tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución recibida por dicha persona en el Estado pertinente durante el año civil precedente; y
 - b) en la medida en que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 i) b), sobre la base de una cantidad fija por cada tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución recibida por dicha persona durante el año civil precedente a aquél en que se haya producido el suceso, siempre que el Estado fuera Estado Contratante del presente Protocolo en la fecha en que el suceso tuvo lugar.
- 3 Las cantidades citadas en el párrafo 2 se calcularán dividiendo el total de las contribuciones previstas por el total de los hidrocarburos sujetos a contribución recibidos durante el año considerado en todos los Estados Contratantes.
- 4 La contribución anual empezará a adeudarse en la fecha que se fije en el Reglamento interior del Fondo Complementario. La Asamblea podrá fijar una fecha de pago distinta.
- 5 En las condiciones que fije el Reglamento financiero del Fondo Complementario, la Asamblea podrá decidir que se hagan transferencias entre los fondos recibidos de conformidad con el párrafo 2 a) y los fondos recibidos de conformidad con el párrafo 2 b).

Artículo 12

- 1 Las disposiciones del artículo 13 del Convenio del Fondo de 1992 se aplicarán a las contribuciones al Fondo Complementario.
- 2 Un Estado Contratante podrá asumir por sí mismo la obligación de pagar contribuciones al Fondo Complementario conforme al procedimiento enunciado en el artículo 14 del Convenio del Fondo de 1992.

Artículo 13

- 1 Los Estados Contratantes comunicarán al Director del Fondo Complementario datos concernientes a los hidrocarburos recibidos conforme al artículo 15 del Convenio del Fondo de 1992, a condición, no obstante, de que se considere que las comunicaciones efectuadas al Director del Fondo de 1992 conforme al artículo 15, párrafo 2, del Convenio del Fondo de 1992 han sido efectuadas también en virtud del presente Protocolo.
- 2 Cuando un Estado Contratante no cumpla con su obligación de transmitir la comunicación mencionada en el párrafo 1 y de ello se derive una pérdida financiera para el Fondo Complementario, dicho Estado Contratante estará obligado a indemnizar al Fondo Complementario esa pérdida. La Asamblea, oída la opinión del Director del Fondo Complementario, decidirá si el Estado Contratante de que se trate habrá de pagar la indemnización.

Artículo 14

- 1 No obstante lo dispuesto en el artículo 10, a los efectos del presente Protocolo se considerará que todo Estado Contratante recibe como mínimo un millón de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución.
- 2 Cuando la cantidad total de hidrocarburos sujetos a contribución recibida en un Estado Contratante sea inferior a un millón de toneladas, ese Estado Contratante asumirá las obligaciones que incumbirían en virtud del presente Protocolo a toda persona que estuviese obligada a contribuir al Fondo Complementario respecto de los hidrocarburos recibidos en el territorio de dicho Estado, en la medida en que no exista persona alguna obligada respecto de la cantidad total de hidrocarburos recibida.

Artículo 15

- 1 Si en un Estado Contratante no existe persona alguna que cumpla las condiciones estipuladas en el artículo 10, ese Estado Contratante lo comunicará al Director del Fondo Complementario a los efectos del presente Protocolo.
- 2 El Fondo Complementario no pagará indemnización por los daños ocasionados por contaminación en el territorio, mar territorial o zona económica exclusiva o zona determinada conforme al artículo 3 a) ii) del presente Protocolo de un Estado Contratante respecto de un suceso determinado o por las medidas preventivas, dondequiera que se tomen, para prevenir o reducir al mínimo tales daños, hasta que se hayan cumplido las obligaciones de comunicación al Director del Fondo Complementario estipuladas en el artículo 13, párrafo 1, y en el párrafo 1 de este artículo en cuanto a ese Estado Contratante respecto de todos los años anteriores al acaecimiento de ese suceso. La Asamblea determinará en el Reglamento interno las circunstancias en las que se considerará que un Estado Contratante no ha cumplido sus obligaciones.

- 3 Cuando se haya denegado indemnización temporalmente de conformidad con el párrafo 2, la indemnización se denegará permanentemente respecto de dicho suceso si las obligaciones de comunicación al Director del Fondo Complementario estipuladas en el artículo 13, párrafo 1, y en el párrafo 1 de este artículo, no se han cumplido dentro del plazo de un año después de que el Director del Fondo Complementario haya notificado a ese Estado Contratante su incumplimiento de la obligación de informar.
- 4 Todo pago de contribuciones adeudadas al Fondo Complementario se descontará de la indemnización pagadera al deudor o a los agentes del deudor.

Organización y administración

Artículo 16

- 1 El Fondo Complementario estará formado por una Asamblea y una Secretaría, al frente de la cual habrá un Director.
- 2 Los artículos 17 a 20 y 28 a 33 del Convenio del Fondo de 1992 se aplicarán a la Asamblea, a la Secretaría y al Director del Fondo Complementario.
- 3 El artículo 34 del Convenio del Fondo de 1992 se aplicará al Fondo Complementario.

Artículo 17

- 1 La Secretaría del Fondo de 1992 y el Director del Fondo de 1992 al frente de ella podrán también desempeñar las funciones de Secretaría y de Director del Fondo Complementario.
- 2 Si, de conformidad con el párrafo 1, la Secretaría y el Director del Fondo de 1992 desempeñan también las funciones de Secretaría y de Director del Fondo Complementario, el Fondo Complementario estará representado, en los casos en que pueda producirse un conflicto de intereses entre el Fondo de 1992 y el Fondo Complementario, por el Presidente de la Asamblea.
- 3 No se considerará que ni el Director del Fondo Complementario, ni el personal y los expertos nombrados por el Director del Fondo Complementario que desempeñen sus funciones en virtud del presente Protocolo y del Convenio del Fondo de 1992 hayan infringido lo dispuesto en el artículo 30 del Convenio del Fondo de 1992 aplicado por el artículo 16, párrafo 2, del presente Protocolo en la medida en que desempeñen sus funciones conforme a este artículo.
- 4 La Asamblea se esforzará por no adoptar decisiones que sean incompatibles con las decisiones adoptadas por la Asamblea del Fondo de 1992. Si surgen diferencias de opinión respecto de asuntos administrativos comunes, la Asamblea tratará de llegar a un consenso con la Asamblea del Fondo de 1992, con un espíritu de cooperación mutua y teniendo en cuenta los objetivos comunes a ambas organizaciones.
- 5 El Fondo Complementario reembolsará al Fondo de 1992 todos los costos y gastos que se deriven de los servicios administrativos prestados por el Fondo de 1992 en nombre del Fondo Complementario.

Artículo 18

Disposiciones transitorias

- 1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, la cuantía total de las contribuciones anuales pagaderas con respecto a los hidrocarburos sujetos a contribución recibidos en un solo Estado Contratante durante un año civil no superará el 20% de la cuantía total de las contribuciones anuales con respecto a ese año civil de conformidad con el presente Protocolo.
- 2 Si la aplicación de las disposiciones del artículo 11, párrafos 2 y 3, diere lugar a que la cuantía total de las contribuciones pagaderas por los contribuyentes de un solo Estado Contratante con respecto a un año civil determinado supere el 20% del total de las contribuciones anuales, las contribuciones pagaderas por todos los contribuyentes de dicho Estado se reducirán a prorrata de forma que el total de sus contribuciones sea igual al 20% del total de contribuciones anuales al Fondo Complementario con respecto a ese año.
- 3 Si las contribuciones pagaderas por las personas en un Estado Contratante determinado se reducen de conformidad con lo indicado en el párrafo 2, las contribuciones pagaderas por las personas de todos los demás Estados Contratantes se incrementarán a prorrata para garantizar que la cuantía total de las contribuciones pagaderas por todas las personas obligadas a contribuir al Fondo Complementario con respecto al año civil en cuestión ascienda a la cuantía total de las contribuciones decidida por la Asamblea.
- 4 Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 serán de aplicación hasta que la cantidad total de hidrocarburos sujetos a contribución recibidos en todos los Estados Contratantes en un año civil, incluidas las cantidades a las que se hace referencia en el artículo 14, párrafo 1, ascienda a 1 000 millones de toneladas o hasta que haya transcurrido un periodo de 10 años desde la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, si esto último ocurre antes.

Cláusulas finales

Artículo 19

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

- 1 El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres desde el 31 de julio de 2003 hasta el 30 de julio de 2004.
- 2 Los Estados podrán expresar su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo mediante:
 - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
 - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) adhesión.

- 3 Sólo los Estados Contratantes del Convenio del Fondo de 1992 podrán constituirse en Estados Contratantes del presente Protocolo.
- 4 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento oficial correspondiente ante el Secretario General.

Artículo 20

Información relativa a los hidrocarburos sujetos a contribución

Antes de que entre en vigor el presente Protocolo para un Estado, ese Estado, al firmar el presente Protocolo de conformidad con el artículo 19, párrafo 2 a), o al depositar el instrumento a que se hace referencia en el artículo 19, párrafo 4, del presente Protocolo, y a partir de entonces anualmente, en la fecha que fijará el Secretario General, comunicará a éste el nombre y la dirección de las personas que respecto de ese Estado se hallen obligadas a contribuir al Fondo Complementario en virtud del artículo 10, así como los datos relativos a las cantidades de hidrocarburos sujetos a contribución recibidas por tales personas en el territorio de ese Estado durante el año civil precedente.

Artículo 21

Entrada en vigor

- 1 El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se hayan cumplido los siguientes requisitos:
 - a) por lo menos ocho Estados deberán haber firmado el Protocolo sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o haber depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Secretario General; y
 - b) el Secretario General deberá haber recibido información del Director del Fondo de 1992 de que las personas que se hallen obligadas a contribuir en virtud del artículo 10 han recibido durante el año civil precedente una cantidad total de por lo menos 450 millones de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución, incluidas las cantidades a que se refiere el artículo 14, párrafo 1.
- 2 Para todo Estado que firme el presente Protocolo sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o que lo ratifique, acepte o apruebe, o que se adhiera a él, una vez cumplidas las condiciones relativas a la entrada en vigor que establece el párrafo 1, el presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado el oportuno instrumento.
- 3 No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, el presente Protocolo no entrará en vigor respecto de un Estado hasta que el Convenio del Fondo de 1992 entre en vigor para ese Estado.

Artículo 22

Primer periodo de sesiones de la Asamblea

El Secretario General convocará a la Asamblea a su primer periodo de sesiones, el cual se celebrará tan pronto como sea posible tras la entrada en vigor del presente Protocolo, y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a dicha entrada en vigor.

Artículo 23

Revisión y enmienda

- 1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo.
- 2 La Organización convocará una conferencia de Estados Contratantes con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo a petición de no menos de un tercio de los Estados Contratantes.

Artículo 24

Enmienda del límite de indemnización

- 1 A petición de por lo menos un cuarto de los Estados Contratantes, el Secretario General distribuirá entre todos los Miembros de la Organización y todos los Estados Contratantes toda propuesta destinada a enmendar el límite de la cuantía de indemnización estipulado en el artículo 4, párrafo 2 a).
- 2 Toda enmienda propuesta y distribuida como acaba de indicarse, se presentará a fines de examen al Comité Jurídico de la Organización por lo menos seis meses después de la fecha de su distribución.
- 3 Todos los Estados Contratantes del presente Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité Jurídico cuyo objeto sea examinar y aprobar enmiendas.
- 4 Las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de los Estados Contratantes presentes y votantes en el Comité Jurídico, ampliado tal como dispone el párrafo 3, a condición de que al menos la mitad de los Estados Contratantes esté presente en el momento de la votación.
- 5 En su decisión relativa a propuestas destinadas a enmendar el límite, el Comité Jurídico tendrá en cuenta la experiencia que se tenga de los sucesos y especialmente la cuantía de los daños que de ellos se deriven, y la fluctuación registrada en el valor de la moneda.
- 6 a) No se examinará ninguna enmienda relativa al límite propuesta en virtud de este artículo antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo ni en un plazo inferior a tres años contados a partir de la fecha de entrada en vigor de una enmienda anterior introducida en virtud de este artículo.

- b) No se podrá aumentar el límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite estipulado en el presente Protocolo en un seis por ciento anual, calculado como si se tratase de interés compuesto, a partir de la fecha en que el presente Protocolo quede abierto a la firma hasta la fecha en que entre en vigor la decisión del Comité Jurídico.
 - c) No se podrá aumentar el límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite estipulado en el presente Protocolo multiplicado por tres.
- 7 La Organización notificará a todos los Estados Contratantes toda enmienda que se apruebe de conformidad con el párrafo 4. Se entenderá que la enmienda ha sido aceptada al término de un periodo de doce meses contados a partir de la fecha de notificación, a menos que en ese periodo no menos de un cuarto de los Estados que eran Estados Contratantes en el momento de la adopción de la enmienda por parte del Comité Jurídico hayan comunicado a la Organización que no aceptan dicha enmienda, en cuyo caso la enmienda se considerará rechazada y no surtirá efecto alguno.
- 8 Una enmienda considerada aceptada de conformidad con el párrafo 7 entrará en vigor doce meses después de su aceptación.
- 9 Todos los Estados Contratantes estarán obligados por la enmienda, a menos que denuncien el presente Protocolo de conformidad con el artículo 26, párrafos 1 y 2, al menos seis meses antes de que la enmienda entre en vigor. Tal denuncia surtirá efecto cuando la citada enmienda entre en vigor.
- 10 Cuando una enmienda haya sido aprobada por el Comité Jurídico, pero el periodo de doce meses para su aceptación no haya transcurrido aún, un Estado que se haya constituido en Estado Contratante durante ese periodo estará obligado por la enmienda si ésta entra en vigor. Un Estado que se constituya en Estado Contratante después de ese periodo estará obligado por una enmienda que haya sido aceptada de conformidad con el párrafo 7. En los casos a que se hace referencia en este párrafo, un Estado empezará a estar obligado por una enmienda cuando ésta entre en vigor, o cuando el presente Protocolo entre en vigor respecto de ese Estado, si la fecha en que sucede esto último es posterior.

Artículo 25

Protocolos al Convenio del Fondo de 1992

- 1 Si los límites estipulados en el Convenio del Fondo de 1992 han sido incrementados mediante un protocolo, el límite estipulado en el artículo 4, párrafo 2 a), podrá ser incrementado en la misma cuantía mediante el procedimiento previsto en el artículo 24. En tales casos no se aplicarán las disposiciones del artículo 24, párrafo 6.
- 2 Si se ha aplicado el procedimiento a que se refiere el párrafo 1, toda enmienda posterior del límite estipulado en el artículo 4, párrafo 2, por aplicación del procedimiento previsto en el artículo 24, se calculará, a los efectos del artículo 24, párrafos 6 b) y 6 c), tomando como base el nuevo límite incrementado de conformidad con el párrafo 1.

Artículo 26

Denuncia

- 1 El presente Protocolo puede ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes en cualquier momento a partir de la fecha en que entre en vigor para dicho Estado Contratante.
- 2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento ante el Secretario General.
- 3 La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya depositado ante el Secretario General el instrumento de denuncia, o transcurrido cualquier otro periodo mayor que el citado que pueda estipularse en dicho instrumento.
- 4 Se entenderá que la denuncia del Convenio del Fondo de 1992 constituye una denuncia del presente Protocolo. Dicha denuncia surtirá efecto en la fecha en que surta efecto la denuncia del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo de 1971 de conformidad con el artículo 34 de ese Protocolo.
- 5 No obstante la denuncia del presente Protocolo que un Estado Contratante pueda efectuar de conformidad con este artículo, las disposiciones del presente Protocolo relativas a la obligación de contribuir al Fondo Complementario con respecto a un suceso a que se refiere el artículo 11, párrafo 2 b), que se produzca antes de que la denuncia surta efecto, continuarán siendo de aplicación.

Artículo 27

Periodos de sesiones extraordinarios de la Asamblea

- 1 Todo Estado Contratante podrá, dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia que en su opinión originará un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes, pedir al Director del Fondo Complementario que convoque un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea. El Director del Fondo Complementario convocará la Asamblea a más tardar dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de recepción de la petición.
- 2 El Director del Fondo Complementario podrá convocar por iniciativa propia un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia si estima que tal denuncia originará un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes.
- 3 Si en un periodo de sesiones extraordinario convocado de conformidad con los párrafos 1 ó 2, la Asamblea decide que la denuncia va a originar un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes, cualquiera de éstos podrá, a más tardar dentro de los ciento veinte días previos a la fecha en que la denuncia surta efecto, denunciar a su vez el presente Protocolo, y esta segunda denuncia surtirá efecto a partir de la misma fecha que la primera.

Artículo 28

Terminación

- 1 El presente Protocolo dejará de estar en vigor si el número de Estados Contratantes llega a ser inferior a siete o la cantidad total de hidrocarburos sujetos a contribución recibidos en los Estados Contratantes restantes, incluidas las cantidades a que se hace referencia en el artículo 14, párrafo 1, se reduce a menos de 350 millones de toneladas, si esto sucede antes.
- 2 Los Estados que estén obligados por el presente Protocolo la víspera de la fecha en que éste deje de estar en vigor, permitirán al Fondo Complementario que desempeñe sus funciones según lo estipulado en el artículo 29 y, a estos fines solamente, seguirán estando obligados por el presente Protocolo.

Artículo 29

Liquidación del Fondo Complementario

- 1 Aun cuando el presente Protocolo deje de estar en vigor, el Fondo Complementario:
 - a) satisfará las obligaciones que le correspondan respecto de un suceso ocurrido antes de que el Protocolo haya dejado de estar en vigor;
 - b) podrá ejercer sus derechos por lo que hace a las contribuciones adeudadas en la medida en que éstas sean necesarias para satisfacer las obligaciones contraídas en virtud del párrafo 1 a), incluidos los gastos de administración del Fondo Complementario necesarios para este fin.
- 2 La Asamblea tomará todas las medidas adecuadas para dar fin a la liquidación del Fondo Complementario, incluida la distribución equitativa, entre las personas que hayan contribuido al mismo, de cualesquiera bienes que puedan quedar.
- 3 A los efectos del presente artículo, el Fondo Complementario seguirá siendo una persona jurídica.

Artículo 30

Depositario

- 1 El presente Protocolo y todas las enmiendas aceptadas en virtud del artículo 24 serán depositados ante el Secretario General.
- 2 El Secretario General:
 - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo de:
 - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de un instrumento, así como de la fecha en que se produzcan tales firma o depósito;

- ii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - iii) toda propuesta destinada a enmendar el límite de la cuantía de indemnización que haya sido hecha de conformidad con el artículo 24, párrafo 1;
 - iv) toda enmienda que haya sido aprobada de conformidad con el artículo 24, párrafo 4;
 - v) toda enmienda que se considere aceptada de conformidad con el artículo 24, párrafo 7, junto con la fecha en que tal enmienda entrará en vigor de conformidad con los párrafos 8 y 9 de dicho artículo;
 - vi) el depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo, junto con la fecha en que se efectuó el depósito y la fecha en que la denuncia surtirá efecto;
 - vii) toda comunicación estipulada en cualquier artículo del presente Protocolo;
- b) remitirá ejemplares certificados auténticos del presente Protocolo a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se adhieran al presente Protocolo.
- 3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General remitirá el texto a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 31

Idiomas

El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO EN LONDRES el día dieciséis de mayo de dos mil tres.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

**بروتوكول 2003 ملحق بالاتفاقية الدولية بشأن
إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992**

إن الأطراف في هذا البروتوكول ،

إذ تضع في اعتبارها الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 ، (المشار إليها فيما يلي بـ "اتفاقية المسؤولية لعام 1992")

وبعد أن نظرت في الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 (المشار إليها فيما يلي بـ "اتفاقية الصندوق لعام 1992")

وإذ تؤكد أهمية الحفاظ على إستمرار النظام الدولي للمسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ،

وإذ تشير إلى أن الحد الأقصى من التعويض الذي تتيحه اتفاقية الصندوق لعام 1992 قد لا يكفي لاستيفاء احتياجات التعويض في ظروف معينة في بعض الدول المتعاقدة في تلك الاتفاقية ؛

وإذ تدرك أن عدداً من الدول الأطراف في اتفاقية المسؤولية لعام 1992 واتفاقية الصندوق لعام 1992 يرى من اللازم أن يتم على سبيل الاستعجال توفير أموال إضافية للتعويض بإنشاء نظام تكميلي يمكن للدول الراغبة في ذلك أن تضم إليه ؛

وإذ تعتقد أن النظام التكميلي ينبغي أن يكفل تعويض ضحايا الأضرار الناجمة عن التلوث الزيتي تعويضاً كاملاً عن فقدان أو الضرر ، وأن يخفف كذلك من وطأة الصعوبات التي يواجهها الضحايا في الحالات التي قد يكون فيها المبلغ المخصص للتعويض بموجب اتفاقية المسؤولية لعام 1992 واتفاقية الصندوق لعام 1992 غير كاف لسداد قيمة المطالبات المثبتة سداداً كاملاً والتي يقرر فيها الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي المنشأ عام 1992 تبعاً لذلك أن يدفع بصورة مؤقتة جزءاً فقط من أية مطالبة مثبتة ؛

وإذ تضع في اعتبارها أن الانضمام إلى النظام التكميلي ينبغي أن يكون متاحاً للدول الأطراف في اتفاقية الصندوق لعام 1992 دون سواها ،

قد انفقت على ما يلي :

أحكام عامة

المادة 1

لأغراض هذا البروتوكول :

1 "اتفاقية المسؤولية لعام 1992" تعني الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 :

2 "اتفاقية الصندوق لعام 1992" تعني الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 :

3 "صندوق 1992" يعني الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، المنشأ بموجب اتفاقية الصندوق لعام 1992 :

4 "الدولة المتعاقدة" يقصد بها دولة متعاقدة في هذا البروتوكول ، ما لم يُنص على خلاف ذلك ؛

5 عند تضمين أحكام اتفاقية الصندوق لعام 1992 في هذا البروتوكول على سبيل الإحالة المرجعية ، فإن لفظ "الصندوق" في تلك الاتفاقية يعني "الصندوق التكميلي" ، ما لم يُنص على خلاف ذلك ؛

6 يكون معنى "السفينة" ، "الشخص" ، "المالك" ، "الزيت" ، "أضرار التلوث" ، "التدابير الوقائية" ، "الحادث" و"المنظمة" نفس المعنى المسند إليها في المادة 1 من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 ؛

7 يكون معنى "زيت المساهمة" ، "الوحدة الحسابية" ، "الطن" ، "الكافيل" و"المنشأة الطرفية" نفس المعنى المسند إليها في المادة 1 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 ما لم يُنص على خلاف ذلك ؛

8 "المطالبة المثبتة" هي المطالبة التي يقرها صندوق عام 1992 أو تُعد مقبولة بموجب قرار صادر عن محكمة مختصة يكون ملزماً لصندوق عام 1992 ، وغير خاضع لأنواع المراجعة العادلة والتي كانت ستعوض تعويضاً كاملاً إذا لم يطبق على تلك الحادثة الحد الأقصى المنصوص عليه في الفقرة 4 من المادة 4 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 .

9 تعني "الجمعية" جمعية الصندوق الدولي التكميلي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، 2003 ، ما لم يُنص على خلاف ذلك ؛

10 تعني "المنظمة" المنظمة البحرية الدولية ؛

11 يقصد بـ "الأمين العام" الأمين العام للمنظمة .

المادة 2

1 ينشأ بموجب هذا صندوق تكميلي دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ويسمى "الصندوق التكميلي الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، 2003" ويشار إليه في ما يلي بتعبير ("الصندوق التكميلي") ،

2 يُعد الصندوق التكميلي ، في كل دولة متعاقدة ، شخصاً قانونياً يتمتع بالقدرة ، بموجب قوانين تلك الدولة ، على الوفاء بالحقوق والالتزامات وأن يكون طرفاً في الإجراءات القانونية أمام محاكم تلك الدولة . وتعتبر كل دولة متعاقدة مدير الصندوق التكميلي الممثل القانوني للصندوق التكميلي .

المادة 3

ينطبق هذا البروتوكول بصفة حصرية على ما يلي :

(أ) أضرار التلوث الواقعه :

(i) في إقليم دولة متعاقدة بما في ذلك بحرها الإقليمي ، و

(ii) في المنطقة الاقتصادية الخالصة لدولة متعاقدة ، المنشاة وفقاً للقانوني الدولي ، أو ، إذا لم تكن الدولة المتعاقدة قد أنشأت مثل هذه المنطقة ، في منطقة تقع وراء البحر الإقليمي لتلك الدولة وتكون متاخمة له ، وتحدها الدولة المذكورة وفقاً للقانون الدولي وبشرط ألا تمتد إلى بعد من 200 ميل بحري من خطوط الأساس التي يقاس عندها عرض بحرها الإقليمي ؛

(ب) التدابير الوقائية ، أياماً تتخذ ، لقادمي هذه الأضرار أو تقليلها إلى الحد الأدنى .

التعويض التكميلي

المادة 4

يدفع الصندوق التكميلي تعويضاً لأي شخص معان من أضرار التلوث الزيتي إذا عجز هذا الشخص عن الحصول على تعويض كامل وواف عن مطالبة مثبتة لهذا الضرر بموجب أحكام إتفاقية صندوق عام 1992 ، لأن الضرر الكلي يتتجاوز أو قد يتتجاوز الحد الأقصى المطبق من التعويض المنصوص عليه في الفقرة 4 من المادة 4 من إتفاقية الصندوق لعام 1992 فيما يتعلق بأي حادث منفرد .

(أ) يكون المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد من قبل الصندوق التكميلي بموجب هذه المادة ، بالنسبة لأي حادث منفرد ، محدوداً ، بحيث لا يتتجاوز المقدار الكلي لهذا المبلغ ومقدار التعويض المسدد فعلاً وفقاً لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 واتفاقية الصندوق لعام 1992 ، وفي نطاق تطبيق هذا البروتوكول ، 750 مليون من الوحدات الحسابية .

(ب) يحول المبلغ البالغ 750 مليون من الوحدات الحسابية والمذكور في الفقرة الفرعية (أ) إلى العملة الوطنية على أساس قيمة تلك العملة بما يعادلها من حقوق السحب الخاصة في التاريخ الذي تحدده جمعية صندوق 1992 لتحويل الحد الأقصى من المبلغ القابل للسداد بموجب اتفاقية المسؤولية لعام 1992 واتفاقية الصندوق لعام 1992 .

حيثما يتتجاوز مقدار المطالبات المثبتة ضد الصندوق التكميلي المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد بموجب الفقرة 2 من هذه المادة ، فإن المبلغ المتاح يجب أن يوزع على نحو تكون فيه النسبة بين أية مطالبة مثبتة ومقدار التعويض المسترد فعلاً من قبل المدعى في نطاق هذا البروتوكول واحداً بالنسبة لجميع المدعين .

يدفع الصندوق التكميلي تعويضات تتعلق بالمطالبات المثبتة على النحو المنصوص عليه في الفقرة 8 من المادة 1 من هذا البروتوكول . ونقتصر التعويضات على هذه المطالبات فقط .

المادة 5

يدفع الصندوق التكميلي تعويضات عندما ترى جمعية صندوق 1992 أن المبلغ الكلي للمطالبات المثبتة يتتجاوز أو قد يتتجاوز مجموع مبلغ التعويضات المتاحة بموجب الفترة 4 من المادة 4 من إتفاقية الصندوق لعام 1992 وأن تكون جمعية صندوق 1992 قد قررت تبعاً لذلك ، بصفة مؤقتة أو نهائية ، أن نقتصر المبالغ المدفوعة فقط على جزء من أية مطالبة

مثبتة . وفي هذه الحالة ، تقرر جمعية الصندوق التكميلي ما إذا كان الصندوق التكميلي سيدفع جزءاً من أية مطالبة مثبتة والمقدار الذي سيدفعه بموجب إتفاقية المسؤولية لعام 1992 واتفاقية الصندوق لعام 1992 .

المادة 6

- 1 رهنا بأحكام الفقرتين 2 و 3 من المادة 15 ، تعتبر حقوق التعويض ضد الصندوق التكميلي منقضية فقط إذا كانت منقضية ضد صندوق 1992 بموجب المادة 6 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 .
- 2 تُعد المطالبة التي يقدمها مدعى ضد صندوق 1992 مطالبة مقدمة من نفس المدعى ضد الصندوق التكميلي .

المادة 7

- 1 تطبق أحكام الفقرات 1 و 2 و 4 و 5 و 6 من المادة 7 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 على دعوى التعويض المقامة ضد الصندوق التكميلي وفقاً للفقرة 1 من المادة 4 من هذا البروتوكول .

2 حينما تُرفع دعوى للتعويض عن أضرار التلوث أمام محكمة مختصة بموجب المادة IX من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 ضد مالك سفينة أو كفيله ، فإن مثل هذه المحكمة ستتمتع بأهلية اختصاصية حصرية على أي دعوى ضد الصندوق التكميلي للتعويض بموجب أحكام المادة 4 من هذا البروتوكول فيما يتعلق بالضرر ذاته . إلا أنه في حال رفع دعوى للتعويض عن أضرار التلوث بموجب اتفاقية المسؤولية لعام 1992 أمام محكمة في دولة طرف في اتفاقية المسؤولية لعام 1992 ولكنها ليست طرفاً في هذا البروتوكول ، فإن أي دعوى ضد الصندوق التكميلي بموجب المادة 4 من هذا البروتوكول يمكن أن ت تعرض ، وفقاً لرغبة المدعى ، أمام محكمة في الدولة التي يقع فيها مقر الصندوق التكميلي ، أو أمام أي محكمة في دولة طرف في هذا البروتوكول ، على أن تتمتع هذه المحكمة بالأهلية بموجب المادة IX من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .

3 دون الالتماع بأحكام الفقرة 1 من هذه المادة ، فإنه في حالة رفع دعوى للتعويض عن أضرار التلوث ضد صندوق 1992 أمام محكمة في دولة متعاقدة في اتفاقية الصندوق لعام 1992 ولكنها ليست طرفاً في هذا البروتوكول ، فإن أي دعوى ذات صلة مقامة ضد الصندوق التكميلي يمكن أن تعرض ، وفقاً لرغبة المدعى ، أمام محكمة في الدولة التي يقع فيها مقر الصندوق ، أو أمام أي محكمة في دولة طرف ، على أن تتمتع هذه المحكمة بالأهلية بموجب الفقرة 1 من هذه المادة .

المادة 8

1 رهنا بأي قرار يتعلق بالتوزيع المشار إليه في الفقرة 3 من المادة 4 من هذا البروتوكول ، فإن أي حكم ضد الصندوق التكميلي تصدره محكمة ذات إختصاص ، وفقاً للمادة 7 من هذا البروتوكول ، ويغدو قابلاً للتنفيذ في دولة الأصل ولا يعد خاضعاً للأشكال العادلة من المراجعة ، سيلقى الاعتراف ويكون قابلاً للتنفيذ في كل دولة متعاقدة بالشروط ذاتها المنصوص عليها في المادة X من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .

2 يجوز للدولة المتعاقدة أن تطبق نظمًا أخرى بشأن الاعتراف بالأحكام وتنفيذها على أن تؤدي هذه النظم إلى ضمان الاعتراف بالأحكام وتنفيذها بنفس القدر المنصوص عليه في الفقرة 1 .

المادة 9

- 1 فيما يتعلق بأي مبلغ للتعويض عن أضرار التلوث يدفعه الصندوق التكميلي وفقاً للفقرة 1 من المادة 4 من هذا البروتوكول ، يكتسب الصندوق بالحلول الحقوق التي يتمتع بها الشخص المعوض على هذا النحو بمقتضى اتفاقية المسؤولية لعام 1992 أجزاء المالك أو كفيله .

يكتسب الصندوق التكميلي بالحلول الحقوق التي يتمتع بها الشخص المغوض بمقتضى اتفاقية الصندوق لعام 1992 ضد صندوق 1992 . 2

ليست هناك في هذه الاتفاقية ما يدخل بأي حق للرجوع أو الحلول يتمتع به الصندوق التكميلي ضد أشخاص من غير الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة . وأيا كان الأمر فإنه لا يجوز أن يكون حق الصندوق في الحلول ضد هذا الشخص أقل مواتاة مما تتمتع به جهة تأمين الشخص الذي دفع له التعويض . 3

دون الأخال بأي حقوق للحلول أو الرجوع يمكن وجودها ضد الصندوق التكميلي ، فإن أي دولة متعاقدة ، أو وكانتها التي دفعت التعويض عن أضرار التلوث وفقاً لأحكام القانون الوطني ، ستكتسب بالحلول حقوق الشخص المغوض على هذا النحو التي كان سيتمتع بها موجب هذا البروتوكول . 4

المصاہمات

المادة 10

تسدد المصاہمات السنوية إلى الصندوق التكميلي فيما يتعلق بكل دولة متعاقدة من قبل أي شخص تلقى كميات يزيد مجموعها عن 150 000 طن في السنة التقويمية المشار إليها في الفقرة (أ) أو (ب) من المادة 11 . 1

(أ) في الموانئ أو المنشآت الطرفية الواقعة فيإقليم تلك الدولة من زيت المساهمة المنقول بحراً إلى تلك الموانئ أو المنشآت الطرفية ؛ و

(ب) في أية منشآت واقعة في إقليم تلك الدولة المتعاقدة من زيت المساهمة المنقول بحراً والمصرف في ميناء أو منشأة طرفية لدولة من غير الدول المتعاقدة ، شريطة ألا يحسب حساب زيت المساهمة بفعل هذه الفقرة الفرعية فقط إلا عند التلقي الأول له في دولة متعاقدة بعد تصريفه في تلك الدولة غير المتعاقدة .

تطبق أحكام الفقرة 2 من المادة 10 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 على الالتزام بدفع مساهمات الصندوق التكميلي . 2

المادة 11

بغرض تقدير مبلغ المصاہمات السنوية المستحقة ، إن وجدت ، ومراعاة للحاجة إلى الحفاظ على مبالغ سائلة كافية ، فإن على الجمعية أن تقوم ، بالنسبة لكل سنة تقويمية ، بوضع تقدير على شكل ميزانية لما يلي : 1

الانفاق (i)

(أ) تكاليف ونفقات إدارة الصندوق التكميلي في السنة المعنية وأي عجز ناجم عن عمليات السنوات السابقة ؛

(ب) المدفوعات التي يسددها الصندوق التكميلي في السنة المعنية لتسوية المطالبات المرفوعة ضده بموجب المادة 4 من هذا البروتوكول ، بما في ذلك تسديدات القروض التي حصل عليها سابقاً لتسوية مثل تلك المطالبات .

الدخل (ii)

(أ) المبالغ الفائضة عن عمليات السنوات السابقة ، بما في ذلك أية فوائد ؛

(ب) المصاہمات السنوية ، إذا ما دعت الحاجة إليها لموازنة الميزانية ؛

(ج) أي دخل آخر .

تتولى الجمعية تحديد المبلغ الاجمالي للمساهمات المزمع تحصيلها . ويقوم مدير الصندوق التكميلي ، بناء على ذلك القرار ، وفيما يتعلق بكل دولة متعاقدة ، بحسب مقدار المساهمة السنوية لكل شخص مشار إليه في المادة 10 من هذا البروتوكول :

2

(أ) في الحدود التي تكون فيها المساهمة موجهة لتسديد المدفوعات المشار إليها في الفقرة 1(i)(أ) من هذه المادة على أساس مبلغ محدد عن كل طن من زيت المساهمة تلقاء أولئك الأشخاص في الدولة المعنية أثناء السنة التقويمية السابقة للسنة التي وقع فيها الحادث المعنى ، على أن تكون تلك الدولة طرفاً في هذا البروتوكول في تاريخ وقوع الحادث .

(ب) في الحدود التي تكون فيها المساهمة موجهة لتسديد المدفوعات المشار إليها في الفقرة 1(i)(ب) من هذه المادة على أساس مبلغ محدد عن كل طن من زيت المساهمة تلقاء أولئك الأشخاص أثناء السنة التقويمية السابقة للسنة التي وقع فيها الحادث المعنى ، على أن تكون تلك الدولة طرفاً في هذا البروتوكول في تاريخ وقوع الحادث .

3

تستخلص المبالغ المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة عن طريق تقسيم المبلغ الاجمالي المعنى للمساهمات المطلوبة على المبلغ الاجمالي لزيت المساهمة المتلقى في جميع الدول المتعاقدة في السنة المعنية .

4

تعدو المساهمة السنوية مستحقة في التاريخ المنصوص عليه في اللوائح الداخلية للصندوق التكميلي . ويجوز للجمعية أن تقرر تاريخاً مختلفاً للسداد .

5

يجوز للجمعية ، بموجب الشروط التي ينص عليها في اللوائح المالية للصندوق التكميلي ، مناقلة المبالغ المحصلة وفقاً للفقرة 2(أ) والمبالغ المحصلة وفقاً للفقرة 2(ب) .

المادة 12

1

تطبق أحكام المادة 13 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 على المساهمات المقدمة للصندوق التكميلي .

2

يجوز للدولة المتعاقدة أن تتحمل بنفسها مسؤولية الالتزام بدفع المساهمات إلى الصندوق التكميلي وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 14 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 .

المادة 13

1

تُزود الدول المتعاقدة مدير الصندوق التكميلي بمعلومات عن الزيت المتلقى وفقاً للمادة 15 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 على أن تكون المعلومات المقدمة لمدير صندوق عام 1992 ، بمقتضى الفقرة 2 من المادة 15 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 قد قدمت بموجب هذا البروتوكول أيضاً .

2

عندما لا تفي دولة متعاقدة بالالتزامات المتعلقة بتقديم المعلومات المنصوص عليها في الفقرة 1 وحين يكبد ذلك الصندوق التكميلي خسارة مالية ، فإن تلك الدولة المتعاقدة تكون مسؤولة عن تعويض الصندوق التكميلي عن تلك الخسارة . وتقرر الجمعية ، بناء على توصية من مدير الصندوق التكميلي ، إذا كان على تلك الدولة المتعاقدة دفع ذلك التعويض .

المادة 14

1

لأغراض هذا البروتوكول ودون الالتمام بأحكام المادة 10 منه ، تحدد كمية الزيت المتلقى في كل دولة متعاقدة بمقدار مليون طن كحد أدنى .

2

حينما تقل الكمية الاجمالية من الزيت المتلقى في الدولة المتعاقدة عن مليون طن ، تتحمل الدولة المتعاقدة الالتزامات التي تقع ، بمقتضى هذا البروتوكول ، على عائق أي شخص يكون مسؤولاً عن المساهمة في

الصندوق التكميلي في ما يتعلق بالزيت المتنقى في إقليم تلك الدولة إذا لم يوجد شخص يتحمل المسؤلية عن الكمية الإجمالية للزيت المتنقى .

المادة 15

إذا انعدم في دولة متعاقدة شخص يستوفي الشروط الواردة في المادة 10 ، تقوم تلك الدولة المتعاقدة لأغراض هذا البروتوكول ، بابلاغ مدير الصندوق التكميلي بذلك .

لا يدفع الصندوق التكميلي أي تعويض عن أضرار التلوث التي تحدث في إقليم أي دولة متعاقدة أو بحرها الإقليمي أو منطقها الاقتصادية الخالصة أو منطقة محددة بمقتضى المادة 3(i)(ii) من هذا البروتوكول ، في ما يتعلق بحادث معين أو تدابير وقائية ، حيثما اتخذت ، لمنع وقوع الضرر أو تقليله إلى أدنى حد ، إلا بعد إستيفاء الدولة المتعاقدة للالتزامات بابلاغ مدير الصندوق التكميلي وفقاً للفقرة 1 من المادة 13 والفقرة 1 من هذه المادة في ما يتعلق بكل السنوات السابقة لوقوع ذلك الحادث . وتحدد الجمعية في اللائحة الداخلية ، الظروف التي تعتبر الدولة المتعاقدة في ظلها قد فشلت في الوفاء ب تلك الالتزامات .

إذا حرمت الدولة المتعاقدة من التعويض مؤقتاً وفقاً للفقرة 2 من هذه المادة ، فإنها تحرم بصورة دائمة من أي تعويض بشأن ذلك الحادث إذا لم يتم الوفاء بالالتزامات المتعلقة باختصار مدير الصندوق التكميلي بموجب الفقرة 1 من المادة 13 والفقرة 1 من هذه المادة خلال عام واحد من قيام مدير الصندوق التكميلي باختصار الدولة بعجزها عن الإبلاغ .

تحتسب أية مدفوعات من المساهمات المستحقة للصندوق التكميلي خصماً على التعويض المستحق للمدين أو وكلائه .

التنظيم والإدارة

المادة 16

يكون للصندوق التكميلي جمعية وأمانة يرأسها مدير .

تطبق المواد 17 - 20 و 28 - 33 من إتفاقية الصندوق لعام 1992 على جمعية وأمانة ومدير الصندوق التكميلي .

تطبق المادة 34 من إتفاقية الصندوق لعام 1992 على الصندوق التكميلي .

المادة 17

يجوز أن تقوم أيضاً أمانة صندوق 1992 ، برئاسة مدير صندوق 1992 ، بوظيفة أمانة الصندوق التكميلي ومديره .

إذا قامت أمانة ومدير صندوق 1992 أيضاً ، وفقاً للفقرة 1 من هذه المادة ، بمهام أمانة ومدير الصندوق التكميلي فإن رئيس جمعية الصندوق التكميلي يتولى تمثيل الصندوق التكميلي في حالات تعارض المصالح بين صندوق 1992 والصندوق التكميلي .

لا يعتبر مدير الصندوق التكميلي والموظفو والخبراء الذين يعينهم ، لدى أدائهم لواجباتهم بمقتضى هذا البروتوكول واتفاقية الصندوق لعام 1992 ، على أنهم يخرقون أحكام المادة 30 من اتفاقية الصندوق لعام 1992 المطبقة بمقتضى الفقرة 2 من المادة 16 من هذا البروتوكول فيما يتعلق بتأديتهم لواجباتهم بمقتضى هذه المادة .

تحرص الجمعية على أن لا تتخذ قرارات تتعارض مع القرارات المتتخذة من قبل جمعية صندوق 1992 . وإذا نشأت خلافات في الرأي فيما يتعلق بقضايا ادارية مشتركة ، فإن على الجمعية أن تعمل على التوصل إلى اتفاق

في الرأي مع جماعة صندوق 1992 ، بروح يسودها التعاون المتبادل وبما يراعي الأهداف المشتركة لكل من المنظمتين .

يسدد الصندوق التكميلي لصندوق 1992 جميع التكاليف والمصروفات الناجمة عن الخدمات الإدارية التي أداها صندوق 1992 نيابة عن الصندوق التكميلي .

5

المادة 18

أحكام مؤقتة

رهنًا بأحكام الفقرة 4 ، لا يتجاوز المبلغ الإجمالي من المساهمات السنوية المدفوعة فيما يتعلق بزيت المساهمة المتناثق في دولة متعاقدة واحدة خلال سنة تقويمية 20% من المبلغ الإجمالي للمساهمات السنوية المحدد بمقتضى هذا البروتوكول عن تلك السنة التقويمية .

1

إذا أدى تطبيق الأحكام الواردة في الفقرتين 2 و 3 من المادة 11 إلى أن يتجاوز المبلغ الإجمالي للمساهمات التي يدفعها المساهمون في دولة متعاقدة واحدة في سنة تقويمية 20% من مجموع المساهمات السنوية ، تخضع المساهمات التي يدفعها جميع المساهمين في تلك الدولة بنفس المقدار بحيث يعادل مجموع مساهماتهم 20% من مجموع المساهمات السنوية التي تدفع للصندوق التكميلي عن تلك السنة .

2

إذا خفضت المساهمات التي يدفعها أشخاص في دولة متعاقدة وفقًا للفقرة 2 ، تتم زيادة المساهمات التي يدفعها أشخاص في جميع الدول المتعاقدة الأخرى بنفس المقدار بحيث يعادل المبلغ الإجمالي للمساهمات التي يدفعها جميع الأشخاص الذين يتوجب عليهم المساهمة في الصندوق التكميلي عن السنة التقويمية المعنية المبلغ الإجمالي للمساهمات الذي تحدده الجمعية .

3

تطبق الأحكام الواردة في الفرات 1 إلى 3 إلى أن تبلغ الكمية الإجمالية من زيت المساهمة المتناثق في جميع الدول المتعاقدة في سنة تقويمية ، بما في ذلك الكيارات المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 14 ، 1 000 مليون طن ، أو إلى حين إيقاضه مدة 10 سنوات بعد دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ، أيهما أقرب .

4

البنود الختامية

المادة 19

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مدينة لندن من 31 تموز / يوليو 2003 إلى 30 تموز / يوليو 2004 .

1

يجوز للدولة أن تعرب عن موافقتها على أن تكون ملزمة بهذا البروتوكول بالوسائل التالية :

2

(أ) التوقيع ، دون تحفظ ، بالتصديق أو القبول أو الموافقة ؛ أو

(ب) التوقيع رهنًا بالتصديق أو القبول أو الموافقة الذي يتبعه التصديق أو القبول
أو الموافقة ؛ أو

(ج) الانضمام .

يجوز للدول المتعاقدة في اتفاقية الصندوق لعام 1992 أن تصبح دون سواها دولًا متعاقدة في هذا الصندوق . 3

يسري مفعول التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق إيداع صك رسمي لهذا الغرض لدى الأمين العام . 4

المادة 20

معلومات عن زيت المساهمة

قبل نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لأية دولة ، فإن على تلك الدولة ، عند التوقيع على هذا البروتوكول وفقاً للفقرة (أ) من المادة 19 أو عند إيداع الصك المشار إليه في الفقرة 4 من المادة 19 من هذا البروتوكول ، وبوتيرة سنوية بعد ذلك في موعد يحدده الأمين العام ، أن تبعث إليه باسم وعنوان أي شخص يكون مسؤولاً فيما يتعلق بها عن المساهمة في الصندوق التكميلي عملاً بالمادة 10 ، وكذلك ببيانات عن الكميات ذات العلاقة من زيت المساهمة التي تلقاها هذا الشخص في إقليم تلك الدولة خلال السنة التقويمية السالفة .

المادة 21

النفاذ

يبداً نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استيفاء الشروط التالية : 1

(أ) توقيع ثمانى دول على الأقل دون تحفظ فيما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ، أو قيامها بإيداع صكوك التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام لدى الأمين العام ؛ و

(ب) ورود معلومات إلى الأمين العام من مدير صندوق 1992 تفيد بأن الأشخاص الذين سيكونون مسؤولين عن المساهمة عملاً بالمادة 10 قد تلقوا خلال السنة التقويمية السابقة كمية اجمالية من زيت المساهمة قدرها 450 مليون طن على الأقل ، بما في ذلك الكميات المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 14.

بالنسبة لأية دولة توقع على هذا البروتوكول دون تحفظ أو تصادق عليه أو تقبل به أو توافق عليه أو تتضمن إليه بعد استيفاء شروط الفقرة 1 من هذه المادة الخاصة بالنفاذ ، يسري مفعول هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع هذه الدولة للصك المناسب . 2

دون الأخذ بأحكام الفقرتين 1 و 2 ، لن يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لأية دولة قبل بدء نفاذ اتفاقية الصندوق لعام 1992 . 3

المادة 22

الدورة الأولى للجمعية

يدعو الأمين العام الدورة الأولى للجمعية للانعقاد . وتعقد هذه الدورة في أقرب وقت مستطاع بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول ، وعلى أي حال في مدة لا تتجاوز ثلاثة يوماً بعد بدء نفاذ البروتوكول .

المادة 23

التنقيح والتعديل

- يجوز للمنظمة أن تعقد مؤتمراً بغرض تنقيح أو تعديل هذا البروتوكول . 1
- تدعى المنظمة لانعقاد مؤتمر للدول المتعاقدة بغرض تنقيح أو تعديل هذا البروتوكول بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث جميع الدول المتعاقدة . 2

المادة 24

تعديل حدود التعويض

- يعمم الأمين العام للمنظمة ، بناء على طلب ربع الدول المتعاقدة على الأقل ، أي مقتراح لتعديل حدود التعويض المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة 4 على جميع أعضاء المنظمة وكل الدول المتعاقدة . 1
- يحال أي تعديل مقتراح ومعمم على النحو الوارد أعلاه إلى اللجنة القانونية للمنظمة للنظر فيه خلال مدة قدرها ستة أشهر على الأقل بعد تاريخ هذا التعميم . 2
- يحق لجميع الدول المتعاقدة في هذا البروتوكول ، سواء أكانت أعضاء في المنظمة أم لا ، أن تشارك في أعمال اللجنة القانونية للنظر في التعديلات واعتمادها . 3
- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في اللجنة القانونية الموسعة وفقاً للفقرة 3 ، ويشترط حضور نصف الدول المتعاقدة على الأقل وقت التصويت . 4
- عند النظر في مقتراح لتعديل حدود التعويض ، تأخذ اللجنة القانونية بعين الاعتبار الخبرة المكتسبة من الحوادث ولا سيما مدى الأضرار الناجمة عنها ، والتغييرات في القيم النقدية . 5
- (أ) لا يجوز النظر في أي تعديل لحدود التعويض بمقتضى هذه المادة قبل تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول أو خلال مدة تقل عن ثلاثة سنوات من تاريخ بدء نفاذ أي تعديل سابق بمقتضى هذه المادة . 6
- (ب) لا يجوز زيادة حد التعويض بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في هذا البروتوكول مزاداً بنسبة سنوية قدرها ستة في المائة محسوبة على أساس مركب اعتبراً من تاريخ فتح باب التوقيع على هذا البروتوكول إلى التاريخ الذي يصبح فيه قرار اللجنة نافذاً .
- (ج) لا يجوز زيادة حد التعويض بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في هذا البروتوكول مضروباً في ثلاثة .
- تخطر المنظمة جميع الدول المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقاً للفقرة 4. ويعتبر التعديل مقبولاً في نهاية مدة إثنى عشر شهراً بعد تاريخ الأخطار ، إلا إذا قام ما لا يقل عن ربع الدول التي كانت متعاقدة وقت اعتماد اللجنة القانونية للتعديل بإبلاغ المنظمة ، خلال تلك الفترة ، أنها لا تقبل التعديل ، وفي هذه الحالة يرفض التعديل ولا يكون له أي مفعول . 7
- يبداً نفاذ أي تعديل يعتبر مقبولاً وفقاً للفقرة 7 من هذه المادة بعد إثنى عشر شهراً من الموافقة عليه . 8

تلترم جميع الدول المتعاقدة بالتعديل ، ما لم تسحب من هذا البروتوكول وفقاً للفقرتين 1 و 2 من المادة 26 وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من نفاذ التعديل . ويسري مفعول هذا الانسحاب عند بدء نفاذ التعديل .

9

حينما تعتد الجنة القانونية تعديلاً ما قبل إقصاء فترة الإثني عشر شهراً الالزمة للموافقة عليه ، فإن الدولة التي تصبح دولة متعاقدة خلال تلك الفترة تكون ملزمة بالتعديل إذا أصبحت بذلك . وتكون الدولة التي تصبح دولة متعاقدة بعد تلك الفترة ملزمة بأي تعديل تم قبوله وفقاً للفقرة 7 . وفي الحالات المشار إليها في هذه الفقرة ، تكون أية دولة ملزمة بأي تعديل عند بدء نفاذ ذلك التعديل ، أو عند بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة تلك الدولة ، إذا حل ذلك لاحقاً .

10

المادة 25

بروتوكولات ملحقة باتفاقية الصندوق لعام 1992

إذا زيدت الحدود المنصوص عليها في اتفاقية الصندوق لعام 1992 بمقتضى بروتوكول ملحق بهذه الاتفاقية ، يجوز زيادة الحد المنصوص عليه في الفقرة 2 (أ) من المادة 4 بمقدار مماثل وفق الاجراءات المنصوص عليها في المادة 24. وفي هذه الحالات لا تطبق الأحكام الواردة في الفقرة 6 من المادة 24 .

1

إذا طبقت الاجراءات المشار إليها في الفقرة 1 ، يتم حساب أي تعديل لاحق للحد الأقصى المنصوص عليه في الفقرة 2 من المادة 4 ناجم عن تطبيق الاجراءات الواردة في الفقرتين 6(ب) و(ج) من المادة 24 على أساس الحد الأقصى الجديد الذي تمت زيادته وفقاً للفقرة 1 .

2

المادة 26

الانسحاب

يجوز لأي دولة متعاقدة الانسحاب من هذا البروتوكول في أي وقت بعد تاريخ بدء نفاذها بالنسبة لتلك الدولة المتعاقدة .

1

يكون الانسحاب عن طريق ايداع صك لدى الأمين العام.

2

يسري مفعول الانسحاب بعد اثنى عشر شهراً من ايداع صكه لدى الأمين العام ، أو بعد فترة أطول تحدد في الصك المذكور .

3

يعتبر الانسحاب من اتفاقية المسئولية لعام 1992 انسحاباً من هذا البروتوكول . ويبدأ نفاذ هذا الانسحاب في التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ الانسحاب من بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق 1971 وفقاً للمادة 34 من ذلك البروتوكول .

4

بعض النظر عن انسحاب دولة متعاقدة من هذا البروتوكول وفقاً لهذه المادة ، يستمر انتظام أحكام من هذا البروتوكول تتعلق بالالتزامات الخاصة بتقديم المساهمات إلى الصندوق التكميلي فيما يتعلق بحدث مشار إليه في الفقرة 2(ب) من المادة 11 وواقع قبل نفاذ الانسحاب .

5

المادة 27

الدورات الاستثنائية للجمعية

يحق لأية دولة متعاقدة ، خلال تسعين يوماً من ايداع صك للانسحاب ترى انه سيؤدي الى زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية ، أن تطلب الى مدير الصندوق التكميلي أن يعقد دورة استثنائية للجمعية . ويدعو مدير الصندوق التكميلي الجمعية الى الانعقاد في موعد لا يتجاوز سنتين يوماً من تلقي ذلك الطلب .

1

يجوز لمدير الصندوق التكميلي ، بمبادرة منه ، أن يدعوا إلى عقد دورة استثنائية للجمعية خلال ستين يوماً من إيداع أي صك بالانسحاب ، إذا ما رأى أن هذا الانسحاب سيسفر عن زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية .

2

إذا قررت الجمعية في دورة استثنائية معقدة وفقاً للفقرة 1 أو 2 أن الانسحاب سيسفر عن زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية ، فإنه يجوز لأي من هذه الدول ، في موعد لا يتجاوز مائة وعشرين يوماً قبل تاريخ بدء نفاذ الانسحاب ، أن تنسحب من هذا البروتوكول اعتباراً من التاريخ ذاته .

3

المادة 28

إنقضاء البروتوكول

ينقضي نفاذ هذا البروتوكول في التاريخ الذي يهبط فيه عدد الدول المتعاقدة إلى أقل من سبع دول أو نقل فيه الكمية الإجمالية من زيت المساهمة المتنقل في الدول المتعاقدة المتبقية عن 350 مليون طن ، بما في ذلك الكميات المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 14 ، أيهما أسبق .

1

على الدول الملزمة بهذا البروتوكول في اليوم السابق لتاريخ إنقضائه أن تتمكن الصندوق التكميلي من ممارسة مهامه على النحو الموصوف في المادة 29 وأن تظل ، لذلك الغرض فحسب ، ملزمة بهذا البروتوكول .

2

المادة 29

تصفية الصندوق التكميلي

إذا إنقضى هذا البروتوكول ، فإن الصندوق التكميلي مع ذلك :

1

(أ) سيفي بالتزاماته فيما يتعلق بأي حادث واقع قبل أن ينقضي البروتوكول ؛

(ب) سيكون مخولاً بممارسة حقوقه فيما يتعلق بالمساهمات إلى الحد الذي تكون فيه هذه المساهمات ضرورية للوفاء بالالتزامات الواردة في الفقرة 1 (أ) ، بما في ذلك نفقات إدارة الصندوق التكميلي الضرورية لهذا الغرض .

تتخذ الجمعية جميع التدابير الملائمة لاتمام تصفية الصندوق التكميلي ، بما في ذلك التوزيع المنصف لأية أصول متبقية على الأشخاص الذين ساهموا في الصندوق التكميلي .

2

لأغراض هذه المادة ، فإن الصندوق التكميلي يظل شخصاً قانونياً .

3

المادة 30

الوديع

يودع هذا البروتوكول وأية تعديلات مقبولة بمقتضى المادة 24 لدى الأمين العام .

1

يقوم الأمين العام بما يلي :

2

(أ) اخطار جميع الدول التي وقعت على هذا البروتوكول أو إنضمت إليه بالآتي :

(i) كل توقيع جديد أو إيداع لصك والتاريخ المتعلق بذلك ؛

- (ii) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ؛
- (iii) أي مقترن لتعديل حدود التعويض تم وفقاً للفقرة 1 من المادة 24 ؛
- (iv) أي تعديل معتمد وفقاً للفقرة 4 من المادة 24 ؛
- (v) أي تعديل يعتبر مقبولاً بمقتضى الفقرة 7 من المادة 24 ، مع تاريخ بدء نفاذ هذا التعديل وفقاً للفترتين 8 و 9 من تلك المادة ؛
- (vi) ايداع أي صك بالانسحاب من هذا البروتوكول مع تاريخ الاريداع وتاريخ بدء النفاذ ؛
- (vii) أية مراسلات تتطلبها مادة ما في هذا البروتوكول .
- (ب) ارسال نسخ صادقة مصدقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول الموقعة عليه وإلى كل الدول المنضمة إليه .
- 3 فور بدء نفاذ هذا البروتوكول ، يرسل الأمين العام بنصه إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة 31

اللغات

حرر هذا البروتوكول في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية ، والإنجليزية ، والروسية ، والصينية ، والعربية ، والفرنسية ، وتعتبر النصوص الستة متساوية في الحجمية .

حرر في لندن في هذا اليوم السادس عشر من أيار/مايو عام ألفين وثلاثة .
واشهدأ على ما تقدم تم التوقيع على هذا البروتوكول من قبل من دونوا توقعاتهم أدناه المفوضين على النحو الواجب لذلك الغرض من حكومة كل منهم .

نسخة صادقة مصدقة من بروتوكول عام 2003 للاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 ، وأودع أصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《1992 年设立国际油污损害赔偿基金国际公约的 2003 年议定书》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Протокола 2003 года к Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года, подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Protocolo de 2003 relativo al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон،

Londres,

*Secretary-General
30 July 2003*